

21. bis 27. November 2008 Nr. 46/8355



TURKMENISTAN

Energieversorgung und Menschenrechte – Turkmenischer Präsident zu Gast bei Angela Merkel. 2



SAMMIT

Probleme finanzieller Krise diskutiert in Washington – Leitenden 20 Länder. 2



ENSEMBLE

„Lorelei“ erobert Europa – Ein russlanddeutsches Gesangs- und Tanzensemble auf Deutschland-Tournee. 7

AKTUELL

15-LETIE PROGRAMMY «БОЛАШАК»

Министерство образования и науки презентовало книгу «Будущее начинается сегодня», посвященную 15-летию создания международной стипендии «Болашак». В ней собраны данные о системах образования зарубежных стран, формах и методах обучения, критериях оценки знаний, информация о ведущих зарубежных вузах и сведения о востребованности специалистов нового поколения у казахстанских компаний и государственных организаций. Книга в первую очередь адресована потенциальным претендентам на стипендию «Болашак». Стипендия «Болашак» учреждена в 1993 году по инициативе главы государства. На сегодня стипендия присуждена почти 4,5 тысячам казахстанцев. И ежегодно число желающих получить образование за рубежом растет. Директор департамента Министерства образования и науки Серик Ирсалиев подчеркнул, что несмотря на сложную финансовую обстановку в мире государство не будет сокращать число международных стипендий. (www.khabar.kz)



Das Wasserkraftwerk Nurek in Tadschikistan. Die einen brauchen das Wasser im Winter zur Energieerzeugung, die anderen im Sommer zur Bewässerung.

ZENTRALASIEN

DEUTSCHLAND ALS KONFLIKTMANAGER

Die Länder Kasachstan, Usbekistan, Kirgisistan, Tadschikistan und Turkmenistan tauschten zu Sowjetzeiten Wasser und Energie untereinander aus. Doch das System der Wasserlieferungen an die Steppenstaaten einerseits und Energielieferungen an die Bergrepubliken andererseits funktioniert nicht mehr. Mit deutscher Hilfe soll jetzt ein modernes grenzüberschreitendes Wassermanagement in Gang kommen.

Von Edda Schlager

Der Aralsee versiegt, schuld ist die Baumwolle – soweit nichts Neues. Die Wasserprobleme in Zentralasien gehen jedoch weit über den Aralsee hinaus. Seit dem Zusammenbruch der Sowjetunion können sich die fünf Ex-Sowjetrepubliken nicht über die Nutzung der Zuflüsse des Aralsees einigen. Im Rahmen der Zentralasienstrategie will sich Deutschland nun als Konfliktmanager profilieren. Im Auftrag des Auswärtigen Amtes wird die Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) ab kommendem Jahr ein Projekt für grenzüberschreitendes Wassermanagement umsetzen und die fünf zentralasiatischen GUS-Republiken sowie Afghanistan an einen Tisch holen.

Ein GTZ-Programm wurde Mitte November in Almaty im Rahmen der Konferenz „Water Unites – Strengthening Regional Cooperation on Water Management in Central Asia“ mit Teilnehmern aus allen fünf zentralasiatischen Ländern sowie aus Deutschland vorgestellt. Das Projekt ist der erste konkrete Schritt der deutschen Initiative „Water Unites“, die im April dieses Jahres vom deutschen Außenminister Frank-Walter Steinmeier initiiert worden ist.

„Wir wollen ein Katalysator sein, um die Wasserprobleme in Zentralasien langfristig zu lösen“, so die deutsche Bundestagsab-

geordnete Hedi Wegener auf der Konferenz. Man wolle jedoch keine politischen Lösungen von außen diktieren. Diese müssten die Länder in gemeinsamer Arbeit selbst finden.

Im Rahmen der Wasserinitiative werden neben der GTZ auch das Deutsche Geoforschungszentrum Potsdam (GFZ), das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) und die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) Aufgaben übernehmen.

Die Energiekrise in Tadschikistan im vergangenen Winter, die große Trockenheit in ganz Zentralasien in diesem Jahr und die weltweite Lebensmittelkrise haben die Wasserkonflikte in der Region noch weiter verschärft.

Unterschiedliche Interessen

Die Staaten am Unterlauf der zentralasiatischen Flüsse, Kasachstan, Usbekistan und Turkmenistan, benötigen das Wasser im Sommer für die Landwirtschaft. Baumwolle, Weizen und Reis, die wichtigsten Anbaukulturen dieser Länder, müssen bewässert werden. Tadschikistan und Kirgisistan dagegen, die Staaten an den Oberläufen der Flüsse, brauchen das Wasser im Winter zur Energiegewinnung.

Zu Sowjetzeiten waren die fünf Länder eng aneinander gebunden. Dafür, dass

Kirgisistan und Tadschikistan das Wasser je nach benötigtem Bewässerungsregime in Kasachstan, Usbekistan und Turkmenistan abliefern, wurden sie im Gegenzug im Winter mit ausreichend Öl, Gas und Kohle versorgt. Nach der Unabhängigkeit der zentralasiatischen Staaten brach die verordnete Abhängigkeit auf. Vor allem die beiden Bergländer Kirgisistan und Tadschikistan, ohne nennenswerte eigene fossile Brennstoffvorkommen, bekamen Probleme mit der Energieversorgung.

Um die eigenen Ressourcen möglichst effektiv zu nutzen, setzen Kirgisistan und Tadschikistan auf Wasserkraft. Das bedeutet, dass Wasserkraftwerke das Wasser im Winter ablassen. So fehlt es dann aber im Sommer zur Bewässerung an den Unterläufen. Außerdem kommt es im Winter verstärkt zu Hochwässern.

Obwohl es bereits seit Jahren eine Reihe von Vereinbarungen und Institutionen zur Lösung der Wasserkonflikte in Zentralasien gibt – so die Anfang der 90er Jahre gegründete Zwischenstaatliche Kommission für Wasserkoordination (ICWC) und der Internationale Fonds zur Rettung des Aralsees, (IFAS), konnten sich die fünf Staaten bis heute nicht einigen. „Es ist Zeit für eine Inventur und einen Neuanfang“, betonte Baratali Koshmatow, Sprecher der kirgisischen Delegation. Das lässt hoffen!

ОБСЕ

РЕГИОНАЛЬНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Ученые и дипломаты обсудили пути решения военно-политических, экономических и экологических проблем, а также ряда так называемых «замороженных» конфликтов.

Международная научно-практическая конференция «ОБСЕ: вызовы региональной безопасности» прошла в Алматы. Ученые и дипломаты обсудили пути решения военно-политических, экономических и экологических проблем, а также ряда так называемых «замороженных» конфликтов.

ОБСЕ обладает огромным потенциалом в поддержании мира и стабильности на

евразийском континенте. В следующем году Казахстан начнет работу в так называемой «министерской тройке», куда входят бывший, действующий и будущий председатели организации.

Основные задачи деятельности нашей страны изложены в принятой программе «Путь в Европу». Документ отражает заинтересованность Казахстана в более широком взаимодействии с европей-

скими странами в области энергетики, транспортного транзита, обмена новыми технологиями и опытом управления, совершенствования внутреннего законодательства. Отечественные и зарубежные аналитики считают, что председательство Казахстана в ОБСЕ принесет определенные новшества в работу этой структуры и поможет сбалансировать текущие проблемы. (www.khabar.kz)

ВАШИНГТОН

САММИТ G-20 РЕФОРМИРУЕТ МИРОВЫЕ ФИНАНСЫ

Руководители 20 стран на встрече в Вашингтоне 15 ноября приняли решение о крупных реформах мировой финансовой системы. Цель реформ - предотвращение в будущем кризисов, подобных нынешнему.

Конкретные меры в рамках реформы мировой финансовой системы, решение о которой приняли руководители 20 стран в рамках саммита в Вашингтоне 15 ноября, будут разработаны весной 2009 года на конференции премьер-министров. Они соберутся в конце марта предположительно в Лондоне для принятия совместных решений.

20 стран-участниц процесса реформирования международной финансовой системы представляют примерно 85 процентов мирового ВВП.

Как заметила Ангела Меркель по окончании саммита, «в будущем все участники рынка, все фирмы и торговые марки попадут под реальное наблюдение, их деятельность будет подвергнута регулированию».

Некоторые страны потребовали принятия особой международной программы по оживлению конъюнктуры, пишет в обзоре из Вашингтона дра.

Важной особенностью встречи в Лондоне будет участие в ней нового президента США Барака Обамы, которого не было на нынешнем саммите в Вашингтоне. Американская экономика имеет ключевое значение для мировой, и уходящий президент Джордж Буш, по-видимому, не мог принимать основополагающие решения, проводить в жизнь которые пришлось бы следующей администрации, представляющей конкурирующую политическую силу. Буш высказался на саммите в том духе, что США принципиально поддерживают свободу рыночной экономики. Однако, по оценкам его же правительства, элементарное регулирование все же необходимо.

Перед американцами стоят такие проблемы, как гигантский внутренний долг и проблема обеспечения пенсий. Пенсионные фонды вкладывали значительные средства в финансовые институты, находящиеся сейчас под прессом кризиса.

К марту должны быть выработаны и вчерне согласованы 50 важных мер в



Фото: www.dw-world.de

Руководители 20 стран на встрече в Вашингтоне.

области регулирования международных финансов. Однако это не является просто технической задачей. Как заявил британский премьер Гордон Браун, «существует много стран с их собственными интересами и выраженными политическими направлениями». Браун цитирует агентство дра.

Нет сомнений, что принцип прозрачности для участников рынка, который предлагается распространить на уровень государств, вызовет разночтения. Среди участников саммита есть страны, пока не готовые к такого рода внешнему контролю.

В числе других предполагаемых конкретных мер - жесткое регулирование сложных финансовых продуктов, могущих спровоцировать кризис. Под регулирование подпадет деятельность рейтинговых агентств, безответственные прогнозы которых приводят к панике на биржах. Требования к уровню собственного капитала банков также вырастут, особенно к предлагающим финансово рискованные продукты.

За рамками официальной программы осталась деятельность двух представителей Барака Обамы - бывшего госсекретаря США Мадлен Олбрайт и бывшего главы республиканцев в конгрессе Джима Лича. Они провели в кулуарах встречи с представителями большинства участников саммита, в том числе с представителями Германии. Итоги этих консультаций опытные политики Олбрайт и Лич доложат будущему президенту, передает дра.

Российский президент Дмитрий Медведев, находясь в Вашингтоне, выступил перед американскими экспертами. Он посетовал на проблемы в отношениях с США: «Надо признать, что в последнее время возник кризис доверия».

Отвечая на вопрос о возможном присоединении России к НАТО, Медведев заявил: «Как говорится, «never say never». У Североатлантического альянса была возможность пригласить Россию, но этого не сделали. И сейчас ситуация другая». Медведев подчеркнул готовность к выстраиванию отношений с НАТО «при учете интересов Российской Федера-

ции. Российского президента цитирует «Интерфакс».

Медведев также прокомментировал свое решение об изменении сроков пребывания у власти. По его словам, президент в России должен по-прежнему иметь больше власти, чем парламент. «Я считаю, что в ближайшие годы России необходима стабильная политическая сила, которая включает стабильный, сильный парламент и сильную президентскую власть», - сказал Медведев.

Генеральный секретарь ООН считает итоги саммита в Вашингтоне позитивными. В заявлении генсека, распространенном в Нью-Йорке, говорится о том, что крупнейшие в мире индустриальные страны и страны с быстрорастущей экономикой расширили базу сотрудничества. Особо Пан Ги Мун отметил более четкие формулировки по вопросам финансовой поддержки для развивающихся стран, которые также пострадали от мирового финансового кризиса. (бб) (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

■ предотвращение - Verhütung, f;

Vorbeugung, f

■ разработать - ausarbeiten, erarbeiten

■ взять под наблюдение - unter Aufsicht

nehmen

■ основополагающий - grundlegend,

Grund-

■ долг - Schuld, f

In einem Satz: Mitte November trafen sich in Washington Vertreter von 20 Ländern, um Strategien gegen die Wirtschaftskrise zu erörtern.

MELDUNGEN

NEUE TRANSITWEGE FÜR KASACHISCHES ÖL

Касачстан will an Russland vorbei Öl auf die westlichen Märkte liefern. Vertreter Aserbaidschans und Kasachstans hätten ein Grundsatzabkommen über ein entsprechendes Transportsystem am Rande einer Energiekonferenz in Baku unterschrieben, berichteten aserbaidshische Medien. Demnach soll Öl aus Kasachstan über das Kaspische Meer mit Tankern nach Aserbaidschan geliefert werden, um dort in der Baku-Tiflis-Ceyhan-Pipeline (BTC) an die türkische Mittelmeerküste gepumpt zu werden. Kasachstan ist für den Export derzeit fast vollständig auf Russland angewiesen, während die EU und die USA nach alternativen Lieferwegen streben. (dpa)

«НУРОТАНОВЦЫ» И «ЕДИНОРОССЫ»

Делегаты от крупнейшей казахстанской партии примут участие в работе очередного съезда Всероссийской политической партии «Единая Россия». Съезд пройдет 20 ноября в Москве. Об этом сообщил первый заместитель председателя партии «Нур Отан» Дархан Калетаев на встрече с Чрезвычайным и Полномочным Послом Российской Федерации Михаилом Бочарниковым. «Касачстану интересен опыт партийного строительства в России, а взаимодействие двух крупнейших партий на фоне стратегического партнерства наших стран сегодня очень актуально», - отметил Калетаев. Он предложил продумать создание коалиции правящих партий на уровне СНГ. (www.khabar.kz)

DIALOG

GAS UND MENSCHENRECHTE

Deutschland und Turkmenistan wollen ihre Zusammenarbeit auf allen Feldern ausbauen. Merkel bezog das Angebot zu einer Intensivierung der Partnerschaft ausdrücklich auch auf den Bereich der Menschenrechte und der Öffnung der Gesellschaft Turkmenistans. Deutsche Unternehmen sind in dem zentralasiatischen Land bereits erfolgreich. Über die Nabucco-Pipeline hofft Europa die immensen Gasreserven Turkmenistans für sich nutzen zu können.

Von Ulf Mauder

„Die Kooperation ist bei weitem noch nicht ausgeschöpft“, erklärte Bundeskanzlerin Angela Merkel Mitte November in Berlin nach einem Gespräch mit dem turk-

menischen Präsidenten Gurbanguly Berdymuchammedow. Der 51-Jährige verwies auf die guten Erfahrungen seines Landes bei der Zusammenarbeit mit deutschen Firmen. Er setze darauf, dass das Treffen mit Merkel weitere Impulse auf diesem Gebiet

schaffe. Berdymuchammedow reiste zum mehrtägigen Deutschlandbesuch mit einer etwa 120-köpfigen Delegation in vier Sondermaschinen an.

Mit den schlimmsten Schrullen Turkmenbaschis aufgeräumt

„Es gibt viel Gutes, das uns verbindet“, sagte der Herrscher über die mehr als sechs Millionen Turkmenen vor seiner Abreise. Erst jüngst ließ der Pferdenarr in Deutschland sein Buch über die turkmenische Rasse Achal-Tekkiner drucken. In Turkmenistan, das so groß ist wie Deutschland, Österreich und Dänemark zusammen, lässt der frühere Zahnarzt Gesundheitseinrichtungen von deutschen Firmen wie Siemens und Hospitalia International einrichten. Er will die Kontakte ausbauen.

Fast zwei Jahre nach dem Tod des Turkmenbaschi („Führer aller Turkmenen“) Saparmurad Nijasow sehen Experten allerdings kaum demokratische Fortschritte in dem Land. Zwar hat Berdymuchammedow mit Nijasows schlimmsten Schrullen aufgeräumt. So werden die Monate nicht mehr nach den Familienmitgliedern des Turkmenbaschi benannt. Der Präsident hat mehrere Bildungsreformen angestoßen. „Schüler erhalten wieder Unterricht in Mathe und Fremdsprachen. Das Verbot für Oper und Ballett ist gefallen.



Bild: REGIERUNGonline/Bergmann

Merkel und Turkmenistans Präsident Berdymuchammedow in Berlin: „Es gibt viel Gutes, das uns verbindet“.

Fortsetzung auf Seite 3.

DIALOG

GAS UND MENSCHENRECHTE

Fortsetzung von Seite 2.

Durch Verfassungsänderungen hat der Präsident jedoch seine Macht ausgebaut, wie die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) feststellte. Die OSZE-Beobachter kritisieren in ihrem jüngsten Bericht den Mangel an politischem Wettbewerb. So führt der Präsident selbst die einzige Partei des islamisch geprägten Landes. Oppositionelle Gruppierungen sind verboten, die Medien komplett in staatlicher Hand. Menschenrechtler beklagen Folter, Willkür-Justiz, Reiseverbote sowie Internet- und Medienzensur. Sie fordern den Zugang zu Häftlingen in Gefängnissen wenigstens für das Rote Kreuz.

Energieinteressen versus Menschenrechte

Beobachter befürchten, dass im Poker um den Zugang zu den Energieressourcen die Demokratisierung des Landes noch weiter ins Hintertreffen gerät. Deutschland zählt neben Russland, China, der Türkei und den USA zu den bevorzugten Partnern des Landes, das außenpolitisch stets seine Neutralität unterstreicht. Rückenwind erhielt Berdymuchammedow jüngst vor allem durch britische Gutachter. Die Energieexperten schätzen, dass im Gasfeld Joloten-Osman im Südosten des Landes zwischen 4 und 14 Billionen Kubikmeter Gas lagern. Das wären die viert- bis fünftgrößten Reserven der Welt. Europas Ziel ist es, mit der geplan-



Zur Amtszeit von Turkmenbaschi war die Auswahl in tadschikischen Buchläden sehr beschränkt: Ruhnama, „Das Buch der Seele“, das „Standardwerk“ des Despoten.

KOMMENTAR

15 JAHRE TENGE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

15 Jahre ist die kasachstanische Währung - der Tenge - in diesen Tagen alt geworden. Vielleicht ist es aber besser so sagen jung geworden. Schließlich ist der Tenge im Vergleich mit solchen ehrwürdigen Währungen wie dem Dollar oder dem britischen Pfund noch ein Baby. Der Euro allerdings ist noch jünger - der wird im nächsten Jahr gerade mal zehn und das auch nur in seiner Form als Buchgeld.

Doch zurück zum Tenge. Wie kann man dessen Entwicklung eigentlich einschätzen? Insgesamt positiv. Am Anfang wurde er durchaus von vielen belächelt und eher links liegen gelassen, soweit das im Rahmen des staatlichen Monopols auf die Ausgabe von Zahlungsmitteln möglich war. Viele Zahlungen - gedanklich oder real - wurden Mitte bis Ende der 1990er Jahre noch in alten sowjetischen Rubel (eher von der Rentnergeneration) und in US-Dollar (vorwiegend von der jüngeren Generation) ausgeführt. Auch die Spareinlagen - ehedem noch sehr gering - wurden kaum in Tenge gehalten, sondern fast ausschließlich in Dollar. Dieses als „Dollarisierung“ in der Wirtschaftstheorie beschriebene Verhalten der Wirtschaftssubjekte war so normal wie unerwünscht. Normal deshalb, weil das Vertrauen in den Tenge und die dahinter stehende wirtschaftliche Leistungsfähigkeit des jungen Staates noch sehr gering war; unerwünscht weil die Nationalbank Kasachstans nur eingeschränkte Möglichkeiten der Geldmengensteuerung hat, wenn ein Großteil der Zahlungs- und Sparprozesse in einer Währung ablaufen, die nicht dem Lande gehört.

Unser modernes Geld, das überwiegend aus ein paar dünnen Ziffern auf völlig normalem Druckpapier (Buchgeld) oder auf schön bunt bedruckten, aber dennoch eigentlich keinen eigenen Wert darstellenden Banknoten (Bargeld) besteht, kann seine Funktionen nur erfüllen, wenn die Wirtschaftssubjekte Vertrauen in dieses Papier haben. Dieses Vertrauen aber ist

nicht automatisch gegeben, sondern muss von der Nationalbank des jeweiligen Währungsgebietes erst erarbeitet und dann ständig gesichert werden. Vertrauen der Geldbesitzer entsteht dann, wenn das eigentlich wertlose Papiergeld auch durch ausreichend Waren gedeckt ist und wenn die Inflation ein optimales Maß nicht übersteigt.

Mittlerweile hat die Nationalbank in Kasachstan wohl beim größten Teil der Bevölkerung das notwendige Grundvertrauen erworben. Das drückt sich vor allem in der schrittweisen Umschichtung der Spareinlagen von ausländischen Währungen und von vergebenen Krediten in heimatischen Tenge aus. In beiden Kategorien werden heute immerhin etwa zwei Drittel der Operationen in Tenge ausgeführt.

Natürlich gibt es nach wie vor Prozesse der Dollarisierung. Am einfachsten ist das bei den Immobilienpreisen oder bei den Preisen für andere große Anschaffungen zu beobachten: Hier wird der Preis meist noch in Dollar genannt. Das ist sicher vor allem eine Frage der Einfachheit und Bequemlichkeit, schließlich lässt es sich mit 50.000 Dollar einfacher rechnen als mit *soundso viel* Millionen Tenge. Ich selbst, der ich in der Lehre von Amts wegen die Nachteile der Dollarisierung einer Volkswirtschaft darstellen muss, rechne auch lieber mit - beispielsweise - 100 Milliarden Dollar Bruttoinlandsprodukt als mit 12 oder 13 Billionen Tenge.

Das künftige Vertrauen der Bevölkerung in den Tenge und damit deren Akzeptanz, einschließlich der Möglichkeit der Nationalbank, die Inflation zu beeinflussen, wird vor allem von der Entwicklung zweier Faktoren abhängen. Erstens von der Inflationsrate, also der Binnenwertstabilität. Hier hat es, wie allgemein bekannt, in den letzten Jahren eher unerfreuliche Entwicklungen gegeben, kurzum die Inflation war zu hoch. In diesem Jahr wird man wohl bei etwa 10 Prozent Jahresinflation herauskommen. Das ist zwar fast eine Halbierung zum Vorjahr, aber immer noch zu viel.

Der zweite Akzeptanzfaktor ist der Wechselkurs vor allem zum Dollar. Der hatte in den letzten zehn Jahren eine durchaus normale Berg- und Talfahrt hingelegt. Zumindest für die nächsten etwa zwei Jahre scheint es schwieriger zu werden, den in den letzten Monaten relativ stabilen Kurs

zum Dollar zu halten. Schließlich verringern sich die Deviseneinnahmen der Exporteure - der Export aber ist die Hauptquelle für Devisen in jedem Land. Folglich wird sich das Angebot von Dollar auf dem heimischen Devisenmarkt verknappen und der Preis in Tenge wird steigen. Das nennt man Abwertung der Tenge, was sowohl positive als auch negative Wirkungen hat.

Die meisten Unternehmen und sicher auch der größte Teil der Bevölkerung sind jedoch eher an relativ stabilen Wechselkursen interessiert. Um das zu erreichen, muss die Nationalbank am Devisenmarkt intervenieren und zusätzliche Dollars aus ihren Reserven auf den Markt werfen, um Angebot und Nachfrage in einem etwaigen Gleichgewicht zu halten. Bei einem deutlichen Rückgang der Ölpreise und damit der Deviseneinnahmen dürften die Devisenreserven der Nationalbank aber schneller als erwünscht dahinschmelzen. Das haben sie in den letzten Monaten bereits getan. Demnach ist wohl nicht auszuschließen, dass wir im nächsten Jahr eine gesteuerte Abwertung der Tenge zum Dollar erleben werden und infolge des Rückgangs des Tempos des Wirtschaftswachstums auch eine sinkende Inflation.

Das Gesamtvertrauen in den Tenge wird sich dann in Abhängigkeit von der Bewertung dieser beiden Faktoren durch die Wirtschaftssubjekte ändern. Ich denke, den meisten „einfachen“ Leuten ist der Inflationsaspekt wichtiger, so dass auf deren Seite eher ein Vertrauenszuwachs festzustellen sein wird.

VOKABELN

■ links liegen lassen - отнестись

невнимательно, игнорировать

■ ehedem - когда-то, прежде

■ durch Waren gedeckt - обеспеченный

спросом на товары

■ Umschichtung, f - перераспределение

■ soundso viel - столько и столько-то

ten Nabucco-Pipeline durch Aserbaidschan künftig weniger abhängig von Russland und seinem Gasmonopolisten Gazprom zu sein. Um das Gasreservoir Turkmenistans an Nabucco anzuschließen, müsste eine Untersee-Pipeline durch das Kaspische Meer gebaut werden.

Allerdings ist Russland bis heute Turkmenistans strategischer Partner Nummer eins. Knapp zwei Drittel der Jahresfördermenge von 70 Milliarden Kubikmeter Gas gehen an Russland. Moskau hat bereits Interesse an einem Erstzugriff auf die neuen Gasreichtümer signalisiert. Bis 2015 soll die Fördermenge in Turkmenistan auf 125 Milliarden Kubikmeter steigen. (dpa)

VOKABELN

■ ausdrücklich - настоятельно,

недвусмысленно, категорически

■ auf etw. verweisen - указывать,

ссылаться (на что-л.)

■ Pferdenarr, m - любитель лошадей

■ Schrullen, pl - причуды, прихоти

■ etw. anstoßen - зд.: возбудить,

побуждать, инициировать

MELDUNGEN

КОРРЕКТИВЫ ЖИЛИЩНОГО СТРОИТЕЛЬСТВА

S. 10. Mit dem neuen Gesetz über die Optimierung der öffentlichen Programme, а также внести поправки в закон о долевом строительстве. Это позволит улучшить ситуацию на рынке жилья, обеспечить всех очередников квартирами, еще более ужесточить требования к компаниям-застройщикам и на сто процентов защитить деньги дольщиков от финансовых махинаций и нецелевого использования. Вопрос жилищного строительства стал сегодня главным на заседании. Пока в этом секторе нет серьезных сбоев, однако мировой финансовый кризис может сказаться на ситуации. Первое предложение вице-премьера Умирзака Шукеева - закрыть госпрограмму жилстроя на 2005-2007 годы. Очередники и оставшееся нереализованное жилье переходят в действующую программу на 2008-2010 годы. Уже подготовлены соответствующие изменения в правила дальнейшего выкупа жилья. (www.khabar.kz)

NEUE GLOBALE FINANZARCHITEKTUR

Unter dem Eindruck einer der schwersten Wirtschaftskrisen aller Zeiten wollen die wichtigsten Industrie- und Schwellenländer (G20) eine neue globale Finanzarchitektur entwerfen. Die Grundpfeiler sollen bereits innerhalb weniger Monate stehen, beschließen die Staats- und Regierungschefs der G20 auf einem „Weltfinanzgipfel“ in Washington. Im Kern wollen die G20-Teilnehmer jegliche Überwachungs-lücken auf den Finanzmärkten schließen. Eine noch stärkere Rolle zur Krisenabwehr wird Organisationen wie dem Internationalen Währungsfonds (IWF), dem Forum für Finanzstabilität (FSF) sowie der Weltbank zugedacht. Für Schwellen- und Entwicklungsländer sind größere Mitspracherechte vorgesehen. Rund 50 konkrete Maßnahmen eines Aktionsplans sollen bis Ende März nächsten Jahres ausgearbeitet werden. Nach dieser Detailarbeit soll es spätestens im April eine Folgekonferenz geben - womöglich in London. (dpa)

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

НОВЫЕ ВЕХИ СОТРУДНИЧЕСТВА

На прошедшей неделе в Берлине депутаты Мажилиса Парламента РК – председатель комитета по международным делам, обороне и безопасности Нурбах Рустемов и член комитета по аграрным вопросам Азамат Турсунов – провели встречу со своими коллегами из германского Бундестага, членами парламентской группы «Германия - Центральная Азия» под председательством Хеди Вегенер - члена фракции Социал-демократической партии Германии, сообщили Казинформу в пресс-службе МИД РК.

В ходе встречи Н. Рустемов отметил, что Казахстан заинтересован в расширении и углублении дружественных и партнерских отношений с Германией по самым различным направлениям и намерен использовать большой потенциал развития сотрудничества между парламентами двух стран в плане обмена опытом и консультаций в законодательной работе и развитии парламентаризма в республике.

В преддверии «Года Казахстана в Германии» в 2009 году казахстанские мажилисмены предложили германским коллегам создать специальную казахстанско-германскую межпарламентскую подгруппу «Германия-Казахстан», которая смогла бы внести свой вклад в развитие межпарламентского взаимодействия. Как известно, по итогам визита Федерального президента Германии Хорста Кёлера в РК в Мажилисе Парламента РК уже создана специальная парламентская группа «Казахстан - Германия» под руководством Н.Рустемова.

Казахстанские депутаты ознакомили своих коллег с основными положениями государственной программы «Путь в Европу», которая является симметричным ответом Астаны на Стратегию ЕС.

Наряду с этим отечественные парламентарии проинформировали о внесении 11 ноября текущего года Правительством Казахстана на рассмотрение Мажилиса Парламента пакета законопроектов, направленных на дальнейшую демократизацию общества. Сопредседатель группы Вольф Бауэр (ХДС/ХСС) отметил политическую стабильность и экономические достижения Казахстана.



В ходе визита федерального Президента Хорста Кёлера в Казахстан была достигнута договоренность о проведении Года Казахстана в Германии в 2009 году.

Говоря о стабильности и безопасности в регионе и в свете продолжающихся в ФРГ дебатов о возобновлении производства атомной энергии, Х.Вегенер отметила добровольный отказ Казахстана от ядерного оружия.

Член Бундестага Манфред Грунд отметил лидирующую роль РК в регионе и возрастающий интерес Германии к Центральной Азии, что подтверждает проведение в Берлине целого ряда мероприятий, таких как конференция «Инвестиции и конкурентоспособность в Центральной Азии» (4-5 ноября), III конференция «Возможности экономического сотрудничества для Гер-

мании и Центральной Азии» (5-6 ноября), организованная Фондом им. Фридриха Эберта конференция «Стабильность и безопасность в Центральной Азии с акцентом на Афганистан» (10 ноября), 5-й семинар парламентариев из Центральной Азии, организованный Европейским центром по изучению вопросов безопасности им. Джорджа Маршалла совместно с Парламентской группой Бундестага «Германия - Центральная Азия» и Министерством обороны ФРГ (11-13 ноября). Он особо подчеркнул также важность реализуемых социальных программ «Строительство 100 школ, 100 больниц», образовательной

программы «Болашак», которая позволяет казахстанской молодежи получить современное зарубежное образование, применяя его на благо Казахстана.

Как известно, целью сформированной в 1999 г. парламентской группы «Германия - Центральная Азия» является поддержание контактов с парламентариями стран Центральной Азии - Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, а также Монголии. Сегодня в состав парламентской группы входят депутаты германского Бундестага, представляющие все фракции, однако в своей деятельности группа руководствуется надпартийными интересами. (www.zakon.kz)

СЛОВАРЬ

■ оборона - *Verteidigung, f; Abwehr, f*

■ использовать - *ausnutzen; benutzen*

■ в преддверии - *im Vorfeld*

■ безопасность - *Sicherheit, f*

■ сотрудничество - *Zusammenarbeit, f*

Kooperation, f; Mitarbeit, f

In einem Satz: In Berlin trafen sich kasachische und deutsche Parlamentarier, um das für 2009 geplante Jahr Kasachstans in Deutschland vorzubereiten.

MELDUNGEN

ЕУРОПÄИШЕР МИЛITÄР-ЕИНСАТЗ ИМ КОНГО

Бундеспрäsident Horst Köhler hat angesichts der humanitären Tragödie im Kongo die europäischen Staaten zu einem Militäreinsatz in der Region aufgefordert. „Ich bin wirklich nicht kriegslüsternd“, sagte Köhler bei einem öffentlichen Gespräch in der Universität Mainz. „Aber wenn wir es ernst meinen mit Werten, die für uns alle stehen, müssen auch die Europäer Soldaten stellen, um diesem Morden Einhalt zu gebieten.“ Die Vereinten Nationen (UN) haben in der Konfliktregion Nord und Süd Kivu 17.000 Blauhelmsoldaten und Polizeikräfte stationiert. Wegen der schweren Kämpfe hatte UN-Generalsekretär Ban Ki Moon den Sicherheitsrat zur Verstärkung des Einsatzes gedrängt. Bisher sind Soldaten aus Europa nur als Beobachter beteiligt, deutsche sind nicht darunter. Die Truppen setzen sich vor allem aus Soldaten afrikanischer und asiatischer Staaten zusammen. (dpa)

ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ЗОНА БОННА

Власти Бонна отказались от введения в городе «экологической зоны» - «Umweltzone», то есть от запрета для въезда в центр автомобилей, не выполняющих нормы по ограничению выбросов в атмосферу загрязняющих веществ. Власти Бонна решили бороться за чистоту воздуха другими методами: попытаться увеличить число пассажиров городского транспорта и запретить транзит через город для грузовиков. Автомобильный клуб AvD приветствовал это решение, так как считает, что «экологические зоны» должного положительного эффекта не дают. (www.dw-world.de)

ДИЕ ГРÜНЕН

DEUTSCH-TÜRKISCHER OBAMA

Die Grünen schreiben Parteigeschichte: Mit Cem Özdemir haben sie als erste Partei in Deutschland einen Vorsitzenden türkischer Herkunft. Der Bundesparteitag in Erfurt wählte den 42-jährigen *Realpolitiker* in die Doppelspitze mit Claudia Roth. Türkische Medien feiern Özdemir als deutsch-türkischen Obama.

Cem Özdemir wirkt angespannt. Zu Anfang seiner Bewerbungsrede in Erfurt benennt der Kandidat rot-grüne Fehler und lobt den Sachverstand der Partei. Allmählich wird der 42-Jährige lockerer, persönlicher, witziger. Immer wieder brandet Jubel auf. Ein für Grüne-Verhältnisse ordentliches Ergebnis von 79,2 Prozent kann Özdemir am Ende einfahren, deutlich mehr als sein Vorgänger Reinhard Bütikofer vor zwei Jahren. Die Grünen haben Geschichte geschrieben - und den ersten türkischstämmigen Parteichef in Deutschland bestellt.

Mit Charme und einem Schuss Selbstironie redet er über sich selbst, seine Herkunft und seine Ziele. „Ich möchte für eine Gesellschaft kämpfen, in der alle mitgenommen werden“, ruft er. „Egal welche Herkunft sie haben, ob ihre Vorfahren aus Kasachstan, aus Anatolien kommen oder ob sie schon gegen die Römer im Teutoburger Wald gekämpft haben.“

Die neue und alte Parteivorsitzende Claudia Roth hat die Messlatte vorher hochgelegt. Vor Özdemir wird sie für eine fulminante Bewerbungsrede mit 82,7 Prozent belohnt - 16 Punkte mehr als vor vier Jahren. Sie präsentiert sich als Kämpferin für urgrüne Werte, als authentisches und glaubwürdiges Original.

Noch ist nicht ausgemacht, ob für die Grünen mit Özdemir nun auch eine neue Zeit anbricht. Bütikofer, der Vorgänger und ausgewiesene Stratege, ist der Letzte in der Reihe der Gratulanten. Der Alte mit schwarzem Anzug - der Neue in Sakko, Jeans, offenem Hemd. Frisches Outfit zumindest. Grüne Anti-Atom-Aktivistinnen schaffen ein leeres Atomüllfass herbei - Roth greift nach den Trommelstäben und haut drauflos. Özdemir wagt eher zaghaft ein paar Schläge. Wie gut sich die beiden ergänzen, wird sich zeigen.



Neue Doppelspitze der Grünen: Cem Özdemir and Claudia Roth.

Doch die Wellen schlagen gleich hoch. Am Tag nach der Wahl des Grünen-Politikers zum ersten Parteichef türkischer Herkunft in Deutschland erscheint Özdemir als strahlender Stern am politischen Himmel. „Yes, we can“, hat Barack Obama seinen Anhängern in den USA im Wahlkampf zugerufen. „Yes, we Cem“, wurde für Özdemir geworden - eine Parole, die fast alle Fernsehsender und Zeitungen in der Türkei dankbar aufgegriffen haben.

„Özdemir - Ist er der deutsche Obama?“, fragt die türkische Tageszeitung „Radikal“. „Ein Türke schreibt Geschichte“, erfahren die Leser von „Sabah“. Özdemir wolle zur Stimme der Benachteiligten in Deutschland werden. Für „Milliyet“ steht schon fest: „Türkischer Obama“. Der Aufstieg des Gastarbeiterkindes aus Süddeutschland an die Spitze der Grünen-Partei wird den Lesern beschrieben. Nicht jeder in der Türkei

kennt Özdemir. Doch Sympathie und Stolz schwingt nun überall mit. (dpa)

VOKABELN

■ *Realpolitiker, m* - политик-реалист,

политик-прагматик

■ *allmählich* - постепенно

■ *die Messlatte hochlegen* - (перен.)

поднять планку

■ *etw. aufgreifen* - подхватить что-л.

(напр. лозунг)

■ *etw. schwingt mit* - что-л. слышится,

чувствуется, ощущается

АЛТАЙ

«МОЯ СЕМЬЯ, ТЫ – РОДИНЫ ЧАСТИЦА!»

В октябре в городе Яровое Алтайского края прошёл фестиваль творческих семейных ансамблей российских немцев. Проведение семейного фестиваля на Алтае уже стало традицией. В этом году он был посвящён 100-летию юбилею заселения немцев на Алтай и завершающему году семьи.

Светлана Демкина

Идея собрать творческие семейные коллективы на фестиваль родилась ещё девять лет назад. Тогда руководитель центра встреч села Глядень Нина Дик предложила организовать такое мероприятие, на котором семьи российских немцев могли бы представить свое творчество, родной язык и национальную культуру. Идея понравилась и прижилась. С тех пор такой фестиваль проводится ежегодно. И вот уже Девятый Гляденский фестиваль «Моя семья, ты – Родины частица!» собрал в Яровом 12 семейных ансамблей (всего более 100 человек) из Бурлинского, Михайловского, Славгородского, Кулундинского, Волчихинского, Немецкого национального районов и городов Яровое, Алейск, Рубцовск и Барнаул. В первый день участников фестиваля ожидали экскурсии и развлекательные мероприятия. Они побывали в городском музее и посетили экспозицию «Российские немцы в истории г. Яровое», для них состоялся концерт лучших вокальных и хореографических коллективов города, а вечером была организована развлекательная программа с конкурсами, викторинами, чаепитием и музыкально-игровая программа «Дискотека моей мечты».

Следующий фестивальный день начался с открытия выставки «Реликвия моей семьи», на которой были представлены памятные предметы быта, изделия прикладного творчества и редкие фотографии из истории семей – участников фестиваля.

А затем на сцене городского Дома культуры «Химик» участники показывали зрителям и жюри свои творческие программы. Родители и дети, бабушки и дедушки, несколько поколений семей, стоя рядом на одной сцене, представляли в различных жанрах свои семейные традиции, особенности быта, историю и национальную культуру российских немцев. Здесь можно было увидеть немецкие народные и современные танцы, услышать песни и игру на различных музыкальных инструментах.

Далее творческую эстафету принял молодежный вокально-хореографический ансамбль Российско-немецкого Дома г. Барнаула «Лорелей». Ансамбль подарил участникам фестиваля и зрителям свою новую концертную программу. В заключение фестиваля все семейные коллективы были награждены дипломами в различных номинациях и получили памятные призы и ценные подарки.



Семья Винс и Тевс из Ананьевки – постоянные участники фестиваля.



Представитель администрации г. Яровое Лилия Сигарева и представитель фонда «Алтай» Наталья Хаустова на открытии фестиваля.

Организаторами фестиваля «Моя семья, ты – Родины частица!» выступили администрация г. Ярового, городской Комитет по культуре и Центр встреч города Яровое. Фестиваль проводился

при финансовой и консультационной поддержке Фонда «Алтай» в рамках программы Правительства Германии по поддержке российских немцев. (ORNIS)

MELDUNGEN

AUSZEICHNUNG FÜR KINDERBUCH-AUTORIN

Die deutsche Kinder- und Jugendbuch-Autorin Cornelia Funke („Tintentod“) hat das Bundesverdienstkreuz am Bande erhalten. Die in Los Angeles lebende deutsche Bestseller-Autorin nahm die Ehrung im Goethe-Institut ihrer Wahlheimat entgegen. 2005 war Funke mit ihrer Familie von Hamburg nach Los Angeles gezogen. Die 49-jährige Funke gilt als der erfolgreichste deutsche Literatur-Export, ihre Bücher wurden weltweit in mehr als 40 Sprachen übersetzt und erreichten Bestseller-Auflagen. Bekannt wurde die Schriftstellerin besonders durch die Romane „Drachenreiter“, „Herr der Diebe“ und die „Tintenherz-Trilogie“. Die deutsche Gesamtauflage ihrer verkauften Bücher liegt bei über 6,5 Millionen Exemplaren. Der Film „Tintenherz“, nach dem gleichnamigen ersten Teil der Trilogie, feiert am 9. Dezember in Berlin Weltpremiere. Die Hauptrollen sind mit Brendan Fraser, Helen Mirren, Paul Bettany und Eliza Bennett besetzt. Die Hauptfiguren der Fantasy- und Abenteuerromane „Tintenherz“ (2003), „Tintenblut“ (2005) und „Tintentod“ (2007) sind der Buchbinder Mo und seine Tochter Meggie. (dpa)

СЛОВАРЬ

■ проведение – Durchführung, f,

Ausführung, f

■ предложить – vorschlagen; anbieten

■ викторина – Quiz, n

■ в заключение – zum Schluß

■ подарок – Geschenk, n

In einem Satz: Russlanddeutsche Familien im Altai treffen sich, um ihre ganz persönlichen Sitten und Bräuche zu präsentieren.

90 ЛЕТ «ОРАЛ ОНЕРИ» И «ПРИУРАЛЬЕ»

Областные газеты «Орал Онери» и «Приуралье» отметили 90-летие. Отметить юбилейную дату были приглашены ветераны-газетчики, оставившие на страницах газет летопись страны. Обе газеты начали выходить 17 ноября 1918 года. Вообще уральская земля богата на слово «первый». Первый банк, первая школа, первая типография в Казахстане появились именно здесь. За солидную историю своего существования газеты не раз меняли свое название. Нынешняя «Орал онери» когда-то выходила в ауле Орда под названием «Хабар». А «Приуралье» было и «Киргизской правдой», и «Яицкой правдой», и «Красный Урал». На их страницах печатались Касым Аманжолов, Хамза Есенжанов, Кажым Жумалиев, Жубан Молдагалиев, Всеволод Иванов. Это настоящая история страны со всеми ее победами, достижениями и преодолениями трудностей. (www.khabar.kz)



Мария Курусь-Лангольф: «Полюбуйтесь нашими кружевами!»

УЧЕНИЯ

УЛАНЫ ИДУТ В АТАКУ

«Становись! Смирно! Республиканские военно-патриотические учения «Улан-2008» считаю открытыми!» - раздается в спортзале костанайской школы № 10. Команды идут от человека в военной форме. Громогласное «ура» взмывает под крышу зала. «Войнушка» началась!

Денис Сутыка

Несколько дней курсанты проходили *огонь*, воду и медные трубы в костанайских спортзалах, аквапарке, тире и в парке Победы. Когда-то это уже пришлось испытать и Женьке, одному из трудных подростков, осужденному за хулиганство. Благо условно...

Не под лед, но тоже пойдет...

В костанайском аквапарке ажиотаж. Курсанты из Павлодара, Атырау, Темиртау, Уральска и Костанайской области впервые встречаются в неофициальной обстановке. Звучит свисток! Три здесь же созданные команды (условные названия: «Доллар», «Евро» и «Тенге») синхронно прыгают в воду. «Объясняю условия, - кричит судья Алексей Куликов. - Плыдем до ленточки под водой со сцепленными за спиной руками». И поплыли.

Дальше - больше: нужно вытащить раненого. Еще не зная имен друг друга, ребята начинают действовать: «Та-а-ак... Тащим его, он маленький и легкий!» - командует бойкий паренек своими товарищами. Времени мало. Приходится соглашаться. С трудом удерживая «раненого», троица гребет к ленточке. Победа! «Молодец, хорошо изображал «подбитого»! Зовут-то тебя как?» - «Берик. Я из Костаная». Вот и познакомились.

«Конечно, выявить тут хороших пловцов не удастся, - глядя на ребят, рассуждает Александр Адров, руководитель



Участники военно-патриотических учений «Улан-2008».

костанайского клуба «Сармат». - Лучше было бы на озере. Мои курсанты от 16 до 22 спусков под воду с аквалангом делали. Некоторые даже под лед ныряли. Здесь задача важнее - чтобы ребята познакомились да подружились».

«А теперь все в воду!» - вновь слышится крик судьи. И вновь общий гомон - с разбега в воду. На то оно и свободное плавание! А то, что условно победила команда «Доллар»... Так ведь это только условно.

А как же ногти?

Самые *громкие* в аквапарке, понятное дело, девушки. Они хоть и в меньшинстве, но внимания им уделяют гораздо больше. «Парни нас в обиду не дают,



Плакат в спортивном зале.

- гордо говорит Инесса Зинова, курсантка «Сармата». - Всего четыре девчонки на весь третий курс. «Не тяжела ли мужская ноша?» - спрашиваю хрупкую Инессу. «А почему вы решили, что мужская? Она и нам по плечу. Когда друзья верные рядом, то и под воду погружаться не страшно, и на марш-бросках не так устаешь. Одна беда - ногти часто ломаются». В клубе Инесса помогает первокурсникам. В свободное время читает книги. «Я любовные романы обожаю, - призналась она, - и детективы Дарьи Донцовой».

По первому снегу

Следующий день, утро. Белой пеленой окутывает парк Победы первый снег. По дорожкам бегут фигуры в форме - ребята учат *ориентироваться* на местности. С компасом и картой-«легендой» они должны за час собрать все шифры на условных КП.

Команды разбегаются по заданному маршруту. Кому-то «по легенде» попадает минное поле. Для начала нужно его обезвредить. Только в определенном порядке, потому что бомбы связаны между собой и могут «рвануть»...

Операция «Улан» впервые проходит в черте города. «Наверху» затаили с тендером, и мы не смогли провести учения летом, - пояснила Наталья Новодворская, председатель Ассоциации детских и молодежных организаций. - А осенью, сами понимаете, в палатках холодно, вон и снег уже выпал. Но главное - в этом году у нас впервые проходят отборочные туры на международные соревнования военно-патриотических молодежных объединений».

Бои местного значения

На поблекшем от снега поле видны черные баррикады из шин. За ними улановцы в камуфляже и масках. «Снять с предохранителя!» - команда судьи. - Огонь!» И начинается стрельба из пейнтбольных пистолетов. За укрытиями ловко маневрируют юные «бойцы». «Ты зачем бежал во весь рост? - критикует своего друга курсант. - Если бы залег, может, и не проиграли бы...» Но бой уже окончен. Стреляют следующие.

«Нас очень удивила карагандинская команда, - признался Алексей Куликов, руководитель ОФ «Помощь». - Несмотря на то, что ребята юные, они уверенно вышли в финал и победили. Это говорит о том, что не всё решают сила и меткость. Нужно уметь работать в команде, быстро ориентироваться на местности. Сегодня нам это доказали».

Первым бывает не только снег

В тире были свои открытия. Одни бойцы поразили меткостью, другие радовались уже тому, что впервые держат в руках *винтовку*. Ребята из Атырау попали пусть пока не в десятку, но в свои первые мишени. «Винтовки пристреляны, - подсказывает руководитель клуба. - Бери по центру». Затаенная пауза. Все напряжены. Раздается выстрел. Эх, мимо. «Ничего, - успокаивают бывалые. - В следующий раз попадешь». Но все равно обидно...

Кто со штыком придет...

Бетонные стены и пол, длинный коридор ведет в помещение, где состязаются в метании ножа. Руководят процессом гости из Москвы. «В Казахстане мы впервые, - поясняет Владимир Федорцов, президент федерации воинского многоборья «Русь». - Сразу хочу отметить, что не на каждом соревновании в России есть такая четкая организация». И действительно каждая минута учений была распределена с пользой.

Уже вечером в спортзале 10-й школы все одиннадцать команд прошли военную эстафету с препятствиями. Финальным аккордом стало фехтование на штыках. Этот военный вид спорта для Костанайской области в новинку. Оттого ребята с особым интересом слушали все, о чем говорили гости.

К чему все это?

...Жизнь хулигана Женьки суд решил не ломать - осудили условно. А вот клуб «Альбатрос» попытался выправить. И получилось. Ершистый и задиристый Женька в клубе долго привыкал к новым правилам: не курить, не сквернословить, следить за собой и т.д. В шутку ему дали позывной «Ляля»: уж больно высок и крепок в плечах. Это потом на военно-патриотических учениях парень стал постоянным лидером. Нырял с аквалангом, в совершенстве овладел минированием, стал душой компании.

Сегодня, когда Евгений зарабатывает авторитет уже среди рабочей молодежи, никто и не подумает, что когда-то он шел в списке «трудных». «Он к нам и сейчас заходит, - рассказывает Сергей Лещенко, руководитель «Альбатроса». - Давно окончил программу обучения, теперь помогает младшим». На место Женьки в клуб пришли такие же задиристые ребята из интерната. Преподаватели порой жалуются на них. «Неприменно исправятся, - улыбаясь, говорит Сергей Акимович. - Иначе и быть не может». А значит, когда-нибудь смогут проявить себя и в учениях «Улана».

Это со стороны простая «войнушка», а на деле - воспитание мужества, взаимовыручки, рождение военного братства среди совсем молодых людей.

СЛОВАРЬ

■ *смирно!* (команда) - *Achtung!*,

stillgestanden!

■ *огонь* - *Feuer, n*

■ *прыгать* - *springen*

■ *курсант* (военного училища) -

Offiziersschüler, m

■ *судья соревнования* - *Kampfrichter, m*

■ *громкий* - *laut*

■ *ломаться* - *(zer)brechen*

■ *ориентироваться* - *sich orientieren,*

sich zurechtfinden

■ *винтовка* - *Gewehr, n*

■ *жаловаться* - *sich beklagen,*

sich beschweren (über A)

In einem Satz: Offiziersschüler aus ganz Kasachstan trafen sich in Kostanai, um ihre Kräfte zu messen.

MELDUNGEN

KASACHSTAN-TURKMENISTAN-IRAN

Kasachstan beginnt Ende 2009 mit dem Bau seines Abschnitts der Eisenbahnstrecke Kasachstan-Turkmenistan-Iran. Das Projekt soll 2011 abgeschlossen werden, meldete der Pressedienst des kasachischen Verkehrsministeriums. Die neue Strecke wird rund 600 Kilometer kürzer sein als die bestehende, die durch Usbekistan verläuft, und die Transportzeit um etwa zwei Tage verkürzen. Laut dem kasachischen Verkehrsministerium hat Turkmenistan bereits mit der Realisierung des Projekts begonnen und 100 Kilometer der Bahnstrecke auf seinem Territorium verlegt. Die Eisenbahnstrecke wird insgesamt 900 Kilometer lang sein, davon entfallen 700 Kilometer auf turkmenisches, 90 auf iranisches und der Rest auf kasachisches Territorium. Jährlich sollen auf dieser Strecke zehn Millionen Tonnen an Gütern transportiert werden. (Ria Nowosti)

VII ЗИМНИЕ АЗИАТСКИЕ ИГРЫ

В Алматы прибыла делегация из Астаны во главе с вице-министром спорта, чтобы выяснить, как идет подготовка к седьмым Зимним азиатским играм, которые пройдут в Казахстане в 2011 году. Спортсменов из 45 азиатских стран примут Алматы и Астана. На подготовку к мероприятию выделено порядка 100 млрд. тенге. Сейчас идет модернизация Дворца спорта имени Балуана Шолака, после которой он станет больше на 6 тысяч квадратных метров. Международный комплекс лыжных трамплинов пока в стадии возведения, но уже зримые очертания приобрела трибуна. Уже получено одобрение Олимпийского совета Азии по всем объектам. Азиада даст мощный толчок развитию массового спорта, а все построенные сооружения станут уникальными площадками для подготовки отечественных спортсменов. (www.khabar.kz)

MUSIKENSEMBLE

„LORELEI“ EROBERT EUROPA

Zahlreiche Russlanddeutsche Gesangs-, Tanz-, Musik- und Theaterensembles helfen seit Jahrzehnten, die deutsche Kultur zu bewahren. Eines der herausragendsten unter ihnen ist das Gesangs- und Tanzensemble „Lorelei“. In diesem Sommer war die Gruppe auf Deutschland-Tournee. Seine Heimat hat das Ensemble im Russisch-Deutschen Haus der Altairegion.

Von Katharina Janzen

Kornelius Petkau gründete das Gesangs- und Tanzensemble 1992, als das Russisch-Deutsche Haus der Altairegion noch Deutsches Kulturzentrum Barnaul hieß. Die Gruppe „Lorelei“ sollte die nationale Kultur der Russlanddeutschen in der Altairegion bewahren helfen.

Vier Tanzpaare und zehn Sängerinnen und Sänger, Studenten des ersten Studienjahres der Altaier Staatsakademie für Kultur und Kunst machten sich an die nicht leichte, aber sehr interessante Arbeit. Sie bereisten die Region, besuchten russlanddeutsche Familien, sammelten traditionelle deutsche Lieder und Tänze. Ausgehend von nur wenigen Nummern, vergrößerte sich das Repertoire rasch.

Vielseitiges Repertoire

Bereits 1992 wurde „Lorelei“ auch zu größeren Veranstaltungen nach Moskau eingeladen. Heute ist die Liste der Auftrittsorte äußerst mannigfaltig. Das Ensemble nimmt regelmäßig an Treffen der Russlanddeut-

schen in Moskau teil, tritt auf den Bühnen der Nachbarregionen – Nowosibirsk, Omsk, Tomsk sowie Orenburg, Kaliningrad und Anapa auf. 2006 bekam es ein Diplom ersten Grades beim regionalen choreographischen Wettbewerb „Der Sonne entgegen“. 2007 gewann die Gruppe den Hauptpreis im interregionalen Festspiel-Wettbewerb des deutschen Volkstanzes in Tomsk. Sicher nicht zu Unrecht, denn das Repertoire ist vielseitig: Neben dem Hauptprogramm der Gesangs- und Tanzgruppen, gibt es Soli für Sänger und Tänzer. Das Programm schließt außer klassischen und traditionellen deutsch-russischen Melodien auch moderne Bearbeitungen ein.

2006 wurde auf Initiative der gegenwärtigen Ballettmeisterin der Tanzgruppe Jelena Beresikowa ein Kinderstudio eröffnet, das Kindern die Grundsätze der Vokal- und Tanzkunst vermitteln soll.

„Lorelei“ in Deutschland

Im vorigen Jahr feierte das Ensemble sein 15-jähriges Jubiläum. Bei weitem nicht alle Ensembles der Szene existieren so lange.



Für Nachwuchs ist gesorgt: Seit 2006 gibt es das „Lorelei“-Kinderstudio.

Die Tatsache, dass „Lorelei“ immer noch gefragt ist, beweist, dass die deutsche nationale Kultur in Russland nach wie vor Interesse weckt.

Aber nicht nur in Russland ist „Lorelei“ begehrt. In diesem Sommer sorgten Auftritte der Gruppe in Deutschland für Furore, denn die von „Lorelei“ interpretierten Lieder und Tänze sind in ihrem Herkunftsland oft schon in Vergessenheit geraten. Nebenbei diente die Reise der Inspiration: „Deutschland hat uns mit Regen empfangen, das hat uns aber nicht die Laune verdorben, denn wir haben uns über das Neue und Ungewöhnliche gefreut“, resümiert Jelena Beresikowa ihre ersten Eindrücke. „Die männliche Hälfte hat Autos, die weibliche die Mode ergründet.“ Neben mehreren Auftritten in Leipzig, wo die Gruppe von ihrem ersten Ballettmeister Alexander Hepting betreut wurde, nahmen sich die jungen Tänzer ein wenig Zeit, um die Sehenswürdigkeiten anderer deutscher Städte sowie Paris und Barcelona zu besichtigen. Mit vielen neuen Eindrücken kehrten sie zwei Wochen später nach Barnaul zurück, um mit neuen Kräften ihre Aufgabe zu erfüllen – die nationale Kultur der Russlanddeutschen zu pflegen und zu entwickeln.

„Wir beschäftigen uns mit der Kultur der Russlanddeutschen in unserer Region. Es ist aber unmöglich, sich damit zu befassen, wenn man ‚das deutsche Land‘ nicht wenigstens mal betreten hat“, meint Jelena Beresikowa. „Solche Reisen sind einfach notwendig, denn sie sind eine Chance, die Wurzeln unserer Kultur zu sehen und das Blickfeld zu erweitern“.

VOKABELN

■ sich an die Arbeit machen – *приниматься*

за работу

■ mannigfaltig – *разнообразный*

■ bei weitem – *далеко (напр.: далеко не..)*

■ für Furore sorgen – *производить фурор*

■ das Blickfeld erweitern – *расширять*

кругозор



„Lorelei“ bei einem Auftritt in Leipzig.

ПОЭЗИЯ

ИСПОВЕДЬ ДУШИ

Нина Артуровна Бутенко-Эскарт родилась в селе Семеновка Бескарагайского района Семипалатинской области. Ей довелось испытать все трудности военного детства.

Пётр Якименко

Отца забрали в трудармию, откуда ему не суждено было вернуться. На мать и старшего брата Артура легла вся тяжесть борьбы за выживание в буквальном смысле этих слов. Но благодаря *трудолюбию*, которое, можно сказать, культивировалось в этой семье, все дети (а их было четверо) получили образование, вышли в люди. Учеба давалась Нине легко. В юности почему-то мечталось об авиации, хотела стать инженером-конструктором, но стала педагогом. И в этом оказалось её истинное призвание. Учителей на селе, как всегда, не хватало. И она, едва окончив десятилетку, работала учительницей немецкого языка. Заочно закончила физико-математический факультет пединститута. И затем долгое время жила и работала в Павлодаре.

В этом городе, ставшем для нее по-настоящему родным, она в полной мере смогла раскрыть свой педагогический дар и недюжинные организаторские способности. Вскоре ее назначили заместителем директора профтехучилища, затем директором школы, директором училища.

В 1997 году в её жизни происходит крутой поворот – Нина Артуровна уезжает в Германию. Нелегко пришлось на первых порах. Недостаточное знание языка, отсутствие друзей, с которыми можно поделиться самым сокровенным, невозможность найти хоть какую-нибудь работу – все это не давало покоя ни днем, ни ночью, обостряло чувство своей



Нина Бутенко-Эскарт, автор поэтического сборника.

нужности на исторической родине. Сколько слез она пролила в этой богатой и благополучной стране – известно только ей.

Но она из семьи Эскартов, где не привыкли пасовать перед трудностями. Главное, надо было как можно быстрее овладеть языком. И она ночи напролет просиживала над учебниками. Вскоре её немецкая речь мало чем отличалась от речи коренных немцев, ну разве что акцент выдавал её «советское» происхождение. Но это уже не было помехой для трудоустройства: практичные немцы ценят прежде всего профессионализм, а Нина Артуровна педагог от бога. Сегодня

она работает консультантом по математике. От учеников нет отбоя.

Позади трудности привыкания к новой стране, по существу, к новому укладу жизни. Однако сердцу не прикажешь – оно по-прежнему рвется туда, где бежала босиком по утренней росе, где выросла, где встретила свою первую любовь, начинала трудовую жизнь, добивалась успехов, где осталась её самая большая ценность – друзья. При каждой возможности она стремится в родной Павлодар, где ей всегда рады бывшие коллеги, в Семипалатинск, где живет её брат.

В свой приезд в Казахстан в июле 2005 года Нина Артуровна подарила землякам

книгу своих стихов «Исповедь души». Многие из них пронизаны ностальгией, не проходящей тоской по родной казахской земле. На ее жизненном пути встречались и несправедливость, и другие малоприятные вещи, но она никогда не ожесточалась сердцем, всегда понимала, что хороших людей больше. На них и держится мир. Именно поэтому в её стихах так много любви к людям, искреннего желания творить добро, так много жажды жизни. Некоторое несовершенство поэтической формы вполне компенсируется неподдельностью чувств, эмоциональной насыщенностью стихов.

СЛОВАРЬ

■ трудолюбие – *Fleiß, m; Arbeitsamkeit, f*

■ усталость – *Müdigkeit, f*

■ благодарность – *Dank, m;*

Anerkennung, f

■ происхождение – *Entstehung, f,*

Ursprung, m

■ насыщенность – *Sättigung, f,*

Sättigungsgrad, m

In einem Satz: Sehnsucht nach Kasachstan ist das Leitthema des Buches „Beichte der Seele“ von Nina Butenko-Eckart.

PATER EISENHÜLLER

„ICH SELBST HABE MIR KEINE GRENZEN GESETZT“

Ein Katholik gründete 1996 im nordkasachstanischen Dorf Kornejewka eine Schule. Die ersten Schulabgänger der Privatschule „Kornejewka-Schulkomplex Sankt Lorenz“ *machten* durch überdurchschnittliche Prüfungsergebnisse *von sich reden*. Die DAZ sprach mit Schulleiter Pater Peter Eisenhüller.

Wie kam es zur Gründung der Schule?

Mein Vorgänger hieß Pater Lorenz Gawol, er war Priester in Berlin und wurde von Bischof Lenger aus Karaganda nach Kasachstan geholt. Bischof Lenger brauchte Priester für seine deutschsprachigen Dörfer in der Diözese.

Pater Lorenz Gawol kam 1991 nach Tonkoschurówka, das ist etwa 130 Kilometer südwestlich von Petropawlowsk. Als er zu arbeiten begann, war das natürlich eine Sensation; direkt *nach der Wende* ein Priester. Er wurde von Dorf zu Dorf herumgereicht und hat dort ziemlich große Pfarreien aufgebaut. So kam er ins damalige Kreiszentrum Kornejewka mit etwa 5.000 Einwohnern, wo er ebenfalls eine kleine Filialkirche aufbaute und mit Mitteln aus einer Erbschaft eine allgemeinbildende christliche Schule gründete. Pater Lorenz leitete die Schule selbst, bis er 1999 als Generalvikar nach Astana ging und ich 2000 sein Nachfolger wurde.



Bild: Ulrich Steffen Eck

Seit 2000 leitet Pater Peter Eisenhüller den „Kornejewka Schulkomplex Sankt Lorenz“.

Wie war die Reaktion der staatlichen Schule in Kornejewka auf ihre Neugründung?

Der Direktor der örtlichen staatlichen Schule, Wladimir Gorelik hat damals Pater Lorenz in administrativen Fragen unterstützt. Mittlerweile stehen wir in Konkurrenz zur staatlichen Schule. Im Jahr werden in Kornejewka etwa 20 Kinder geboren, von denen die Hälfte in die staatliche Schule geht. Für uns bleiben also etwa zehn Kinder. Und die staatliche Schule *bedient sich nicht gerade feiner Methoden*, wenn es um die Abwerbung von Schülern geht. Daher ist es nahe liegend, an unserer Schule auch das Deutsche Sprachdiplom anzubieten. Es ist ein zusätzliches Plus, mit dem wir unser Profil schärfen können. Wir wollen unsere Kinder ja ohnehin mit guten Deutschkenntnissen ausstatten, damit sie später in Deutschland studieren können. Das wäre für unsere Schüler eine wünschenswerte Perspektive. Schüler in den ländlichen Gebieten Kasachstans haben generell schlechtere Zukunftsaussichten als die in den Städten. Die Bildung in den Landesschulen ist einfach unterdurchschnittlich.

Wie ist ihre Schule untergebracht?

Pater Lorenz hatte die Schule 1996 zunächst in einem kleinen Wohnhaus mit 17 Schülern gegründet. Später hat er einen Kindergarten dazugekauft. 1997 wurde der Kreis Kornejewka mit einem anderen *zusammengelegt*, und im Ort standen sämtliche öffentliche Gebäude leer. Über die Hälfte der Bevölkerung *wanderte ab*. Schlussendlich haben wir das ehemalige Kreisparteigebäude der Kommunistischen Partei, die ehemalige Poliklinik und ein altes Bankgebäude gekauft und alles aufwendig renoviert. Mittlerweile gibt es in Kornejewka noch reichlich 2.000 Einwohner, früher waren es um die 5.000.



Bild: KSKSL

Glückliche Eltern und Schüler: Knapp 30 Lehrer unterrichten in der christlichen Privatschule in Kornejewka.

Welche ethnischen Gruppen leben in Kornejewka?

Kornejewka war und ist überwiegend russisch. Daneben gibt es ein paar wenige Ukrainer, Deutsche, Polen und Kasachen. Der russische Bevölkerungsanteil beträgt etwa 80 Prozent. Das ist ein großer Unterschied zu den anderen Dörfern, in denen wir katholische Pfarreien *unterhalten*: Das sind Orte mit überwiegend polnischsprachiger Bevölkerung.

Wie reagierte der kasachische Staat auf die Gründung einer christlichen Schule?

1998 schloss der Vatikan mit Kasachstan ein Konkordat. Damit bekam die Kirche die Möglichkeit, eigene Schulen aufzubauen, deren Status allerdings bis heute nicht eindeutig definiert ist. Es ist unklar, ob es sich um allgemeinbildende Schulen oder rein religiöse Schulen handeln darf. Der Staat besteht in diesem Fall bis heute auf rein religiösen, die Kirche will natürlich allgemeinbildende Schulen. Das muss noch *ausgehandelt* werden. Als ich kam, mussten wir uns zunächst *mit dem Staatsanwalt herummärgern*. Mittlerweile hatte man Wind davon bekommen, dass wir keine rein religiöse christliche Schule betrieben.

Aber es kam zu einer Einigung?

Wir haben die Schule in die Privatschule „Kornejewka-Schulkomplex Sankt Lorenz“ mit Kindergarten, Vorbereitungsklasse, Grundschule, Mittel- und Oberstufe bis zur elften Klasse umgewandelt und das zusätzliche Unterrichtsfach Ethik eingeführt. Das wird in den unteren Klassen als Ethik - Religion - Geschichte und ab der achten Klasse aufwärts als Ethik - Ehe- und Familienleben mit Schwerpunkt auf Geschlechtlichkeit und Aufklärung gelehrt. Die größten Probleme in diesem Land haben wir in den Bereichen Ehe und Familie. Es ist ein offenes Geheimnis, dass - nicht anders als bei uns - fast jede zweite, dritte Ehe geschieden wird. Dazu kommen hier Alkohol, alle möglichen Liebschaften, Prostitution, infolgedessen natürlich AIDS und andere einschlägige Krankheiten. Das alles ist eine riesige *Zeitbombe* in diesem Land, über die zum Glück auch schon offen gesprochen wird.

Bekommen Sie von diesen Problemen in ihrer Schule etwas mit?

Wir leben in einem kleinen Dorf, in dem Drogen, Raub, Mord und Totschlag in regelmäßigen Abständen an der Tagesordnung sind. Das widerspiegelte sich sowohl im Verhältnis Lehrer - Schüler, als auch in der *Hackordnung* der Schüler untereinander.

In den Jahren, in denen unsere Schule besteht, haben wir allerdings aus meiner Sicht ein kleines Wunder erlebt. Unser Haus ist seit vier Jahren Tag und Nacht offen, es kommen regelmäßig Schüler der staatlichen Schule abends oder nachts vorbei. In diesen Jahren ist nicht auch nur eine Kleinigkeit gestohlen worden. Das glaubt mir hier keiner.

Die älteren Schüler gehen normal mit den jüngeren um. Die Lehrer sind bei uns nicht die kleinen Halbgötter oder umgekehrt, wie oft bei uns auf dem Lande, wo der Lehrer nichts zählt; bei uns herrscht ein gleichberechtigtes, sehr wohlthuendes Klima.

Was spricht aus Schüler- und Elternsicht noch für Ihre Schule?

Die Schule wächst weiter. 2007 hatten wir die ersten Schulabgänger, die die staatliche Hochschulzugangsprüfung ENT abgelegt haben. Die guten Ergebnisse sind im Kreis eingeschlagen wie eine Bombe. Fast alle haben ein Stipendium bekommen und konnten ohne Bezahlung an der Universität studieren. Im letzten Jahr hat sich das wiederholt, und wir hoffen natürlich auch bei den kommenden Abgängern auf sehr gute Ergebnisse. Wir machen im Grunde die in den Dörfern übliche Mittelschulenausbildung - Lyzeen gibt es nur in den Städten - plus einige Zusatzfächer. Zum Beispiel bieten wir jetzt Englisch und Deutsch an. Daneben gibt es Fächer wie Volkstanzchoreographie. Wir haben eine Ganztagschule von neun Uhr morgens bis nachmittags halb sechs. Das zwingt uns dazu, die Kinder mit Essen zu versorgen. Es gibt Frühstück, Mittag und Tee am Nachmittag. Samstag ist bei uns im Unterschied zu staatlichen Schulen unterrichtsfrei. Infolgedessen ist das Programm natürlich etwas gedrängter.

Betreiben Sie Marketing oder sind Sie einfach nur da?

Wir sind zunächst einmal da. Die Jahre bis hierher waren Aufbaujahre. Es musste erst einmal darum gehen, die Klassen in hoher Qualität auszubilden. Kein Marketing hätte irgend etwas genutzt, wenn die Ergebnisse der Abgänger unterdurchschnittlich gewesen wären. Dann hätten wir zumachen können. Denn die staatlichen Behörden sagen: „Schlechte Schulen haben wir genug, wozu brauchen wir da noch schlechte Privatschulen?“ Leistung ist unsere einzige Existenzberechtigung. Wir arbeiten derzeit an einem Internetauftritt. Jetzt als DSD-Schule werden wir uns sicher auch den Politikern im Kreis vorstellen, denn ohne das politische Wohlwollen vom Akimat geht hier nichts.

Natürlich schwingen da auch immer Misstrauen und der geheime Hintergedanke mit, wie dumm ein Deutscher sein muss, hier einen Haufen Geld zu investieren, ohne nicht doch irgendetwas damit zu beabsichtigen. Dass man aus rein humanitären Gründen etwas macht, das will einigen Leuten schlichtweg nicht in den Kopf gehen. Die kasachstanische Gesellschaft ist so absolut auf Nutzen ausgerichtet, dass man darüber nur schockiert sein kann.

Muss eine Privatschule nicht auch nutzenorientiert denken?

Das alles ist natürlich auch eine Frage des Geldes. Unsere Schule ist insofern wohlwollig, als dass sie nur einen symbolischen Betrag von den Eltern verlangen kann. Der bewegt sich zwischen 500 und 1.500 Tenge im Monat. Selbst diese Beträge zu bezahlen, fällt den Eltern schwer. Dagegen verlangen die billigsten Privatschulen in Almaty monatlich 30.000 Tenge, die teuren 60.000. Es ist nicht gerecht, dass Geld und Beziehungen über die Chancen von Kindern entscheiden. Wir versuchen unseren Kindern die Chance zu geben, aus diesem Teufelskreis herauszukommen.

Gibt es Sponsoren?

Wir haben keine großen Sponsoren, sondern sind auf Spenden aus Deutschland angewiesen. Geldgeber müssen mit sehr viel Aufwand überzeugt werden. Ich gehe in Deutschland in verschiedene Pfarreien und bitte darum, Vorträge über unser Schulprojekt halten zu dürfen, oder ich halte mal eine Predigt in der Messe. Oder meine Mitbrüder vermitteln Schülerpatenschaften, die einzelne Schüler unterstützen. Gezielte Einzelförderungen vermeiden wir, denn die Würden zu Ungerechtigkeiten führen. Allerdings steigen die Kosten, so dass wir ohne größere Sponsoren in Zukunft nur schwer überleben können.

Wie würden sie das Credo Ihrer Schule in wenigen Worten zusammenfassen?

Bildung und Erziehung sind gleich wichtig. Was nützt beispielsweise ein gut ausgebildeter Mensch, wenn er sich als Dieb entpuppt, der die Gesellschaft intelligent ausplündert? Und was nützt ein gut erzogener Junge, der nichts zustande bringt? Wir wollen charakterfeste Persönlichkeiten heranbilden, die einer modernen Leistungsgesellschaft gewachsen sind.

Wie lange werden Sie noch in Kasachstan arbeiten?

Als ich herkam, bin ich von einem Jahr ausgegangen. Nie hätte ich gedacht, dass ich mal acht Jahre hier verbringen würde. Und ich habe noch viel vor, es gibt jede Menge zu tun, und die Arbeit in Kasachstan macht mir großen Spaß. Also, ich selbst habe mir da keine Grenzen gesetzt

Das Interview führte Ulrich Steffen Eck.

VOKABELN

- *von sich reden machen* - *привлекать к себе внимание*
- *nach der Wende* - *после изменения курса* (з.д.: *развала СССР*)
- *sich nicht gerade feiner Methoden bedienen* - *использовать не весьма благородные методы*
- *etw. zusammenlegen* - *з.д.: объединить*
- *abwandern* - *уезжать, эмигрировать*
- *etw. unterhalten* - *содержать*
- *aushandeln* - *з.д.: вести переговоры*
- *sich mit etw. herummärgern* - *скандалить, ссориться*
- *Zeitbombe, f* - *бомба замедленного действия*
- *Hackordnung, f* - *иерархия*

TRADITIONSUNTERNEHMEN IN DER KRISE

„OHNE OPEL KÖNNEN WIR GLEICH ZUMACHEN“

Hoffen, Bangen und pure Existenzangst – am Sitz des Opel-Stammwerks im hessischen Rüsselsheim gibt es derzeit nur ein Thema: Die Zukunft des größten Arbeitgebers der 60.000-Einwohner-Stadt südwestlich von Frankfurt. Doch der Druck auf den Autobauer dürfte sich nach dem Krisentreffen bei Bundeskanzlerin Angela Merkel etwas entspannen. Die Bundesregierung will bis Weihnachten über eine von Opel erbetene Milliarden-Bürgschaft entscheiden.

Gegenüber von Tor 20 überspielten Opel-Mitarbeiter am Montag in der Mittagspause ihre Ängste und Sorgen mit Galgenhumor. Die Stimmung im Werk sei „bescheiden“, sagt einer, ein anderer beschreibe die Lage mit einem Kraftausdruck. „Das ist schlimmer als 2005. Keiner weiß, was hinten und vorne ist. Das ist ja alles so schnell gegangen. Und wenn unsere Mutter weiter kränkelt, dann ist es eh vorbei“, sagt ein weiterer, der wie seine Kollegen nicht mit Namen zitiert werden möchte. In Erinnerung an den Stellenabbau bei Opel in Rüsselsheim, der vor drei Jahren zum Jahresende eingeläu-

herauslösen würde. „Wir können alleine gute Autos bauen. Die Amerikaner haben uns doch immer nur ausgesaugt“, sagt einer – und die anderen nicken.

Die Krise bei dem Autobauer mit dem Blitz, der in Rüsselsheim rund 15.500 Menschen beschäftigt, treibt nicht nur die Mitarbeiter um. „Ich hoffe, dass Opel nicht durch GM in den Konkurs gerissen wird“, sagt ein 31 Jahre alter Rüsselsheimer. In der Stadt zwischen Frankfurt und Wiesbaden, in der Menschen aus über 100 Nationen leben, ist auch der Einzelhandel auf den Autobauer angewiesen, wie Ylmaz Tanriverdi, Inhaber

Insolvenz der US-Konzernmutter zu brauchen. Der deutsche Autobauer habe „kein kurzfristiges Liquiditätsproblem“.

Opel ein „Ausnahmefall“

Mit Blick auf mögliche Forderungen von anderen Autokonzernen oder aus anderen Branchen betonte Merkel nach dem Treffen mit der Opel-Spitze, Opel sei ein „Ausnahmefall“. In der Diskussion der vergangenen Tage hatte es Befürchtungen gegeben, Hilfen an den Autobauer könnten eine Flut von Anfragen lostreten. (dpa)



Der Opel Manta, produziert von 1970 bis 1988, erreichte Kultstatus.

tet wurde, brummt ein Vierter missmutig: „Es ist wie damals, wieder vor Weihnachten.“

Wenn General Motors Pleite geht...

In dem Imbiss, in dem sich Arbeiter der Fröhschicht versammeln, fragt man sich bang: „Falls die Mutter General Motors (GM) nun tatsächlich in die Pleite geht, was ist dann mit dem hier geltenden Zukunftsvertrag, der bis 2010 eigentlich jeden Stellenabbau bei Opel ausschließt?“ Wenn das Geld, das Bund und Länder in Aussicht stellen, in Deutschland bleibt, dann sei alles in Ordnung. Viele befürchten aber, dass die Hilfen über den Atlantik zur ungeliebten Mutter GM fließen könnten. Deshalb sind sich die Arbeiter vor den Werkstoren einig: Am liebsten wäre es ihnen, wenn sich Opel aus dem GM-Konzern

eines Kebabhauses gegenüber dem Bahnhof unterstreicht: „Ohne Opel können wir hier gleich zumachen. Die ganze Stadt und die Region hängen doch da dran“.

Doch soweit wird es wohl nicht kommen, denn angesichts von insgesamt 25.700 Arbeitsplätzen bei Opel und mindestens 50.000 weiteren bei Zulieferern bedrohten Jobs will die Bundesregierung bis Weihnachten über eine Milliarden-Bürgschaft für den unter Druck stehenden Autobauer entscheiden. Bundeskanzlerin Angela Merkel knüpfte mögliche Hilfen an Bedingungen. Es müsse unbedingt vermieden werden, dass Mittel aus Deutschland an den vom Aus bedrohten Opel-Mutterkonzern General Motors (GM) in die USA fließen. Zudem müsse Opel weitere Informationen und Zahlen vorlegen. Opel betont, die Bürgschaft nur für den Fall einer

VOKABELN

- Bürgschaft, f – поручительство; гарантия; залог
- die Stimmung ist bescheiden – настроение так себе
- sich herauslösen – выходить (зд.: из концерна)
- jmd. aussaugen – высасывать; зд.: тянуть соки
- schwarze Zahlen schreiben – отмечать прибыль, доход

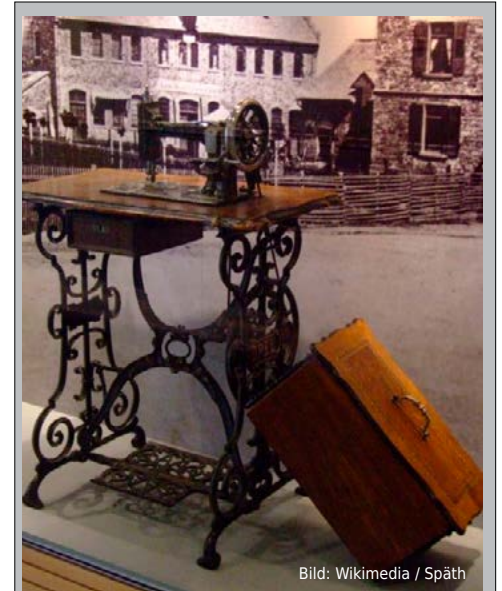


Bild: Wikimedia / Späth

Opel begann mit der Produktion von Nähmaschinen und Fahrrädern.

OPEL: NÄHMASCHINEN, FAHRRÄDER, AUTOS

Zu Lebzeiten des Firmengründers Adam Opel produzierte sein Unternehmen nur Nähmaschinen und Fahrräder. Es war erst vier Jahre nach seinem Tod, 1899, dass seine Witwe Sophie Marie mit den Söhnen Carl und Wilhelm eine Motorwagenfabrik kauften und das erste Auto in Rüsselsheim bauten. Damit gehört Opel zu den Pionieren des Automobilbaus in Deutschland. Der „Opel Patent-Motorwagen System Lutzmann“ hatte nach Firmenangaben 3,5 PS und war 20 Kilometer pro Stunde schnell.

Als erster deutscher Hersteller führten die Rüsselsheimer 1924 die Fließbandproduktion ein. Mit einem Marktanteil von 37,5 Prozent war Opel zwar 1928 größter deutscher Autobauer, in der Weltwirtschaftskrise 1929 übernahm aber die General Motors (GM) Corporation die Aktienmehrheit bei Adam Opel. Das einmillionste Opel-Auto lief 1940 vom Band. In den folgenden Kriegsjahren wurde nur noch für die Rüstungsindustrie produziert. Erst 1953 wurden jährlich wieder mehr als 100.000 Fahrzeuge hergestellt.

1972 avancierte Opel erneut zur Nummer eins mit einem Marktanteil von 20,4 Prozent in Westdeutschland. Zum 100. Jubiläum des Autobaus in Deutschland rollte 1999 der 50-millionste Opel vom Band. 2004 geriet das Unternehmen in finanzielle Nöte, schrieb nach einem Sparprogramm und Stellenabbau in den Folgejahren aber wieder schwarze Zahlen. (dpa)

KOLUMNE

SPONTAN, ABER HUNGRIG UND ALLEIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Dass man manches langfristig planen und vorbereiten muss, fand ich schon doof, als ich noch gar nicht sprechen konnte. So lange ich mich erinnern kann, setze ich mich mit Leibeskräften für die Aufrechterhaltung der Spontaneität ein. Oft rächt sich das.

Weil es sich lustiger leben lässt, wenn man in den Tag hinein lebt und möglichst wenig an morgen denkt, bin ich mit dem Heute, das gestern noch das ausgeklammerte Morgen war, konfrontiert. Der Kühlschrank ist leer, ich habe Hunger und stehe vor verschlossenen Ladentüren. Heute ist Feiertag und alle wussten es, nur ich nicht. Nun stehe ich minutenlang vor dem Supermarkt und

weiß nicht, was tun. Denn morgen ist Sonntag. Zwei Tage lang in Cafés lümmeln, um nicht zu verhungern? Warum nicht, im Notfall nicht die schlechteste Lösung. Aber ich muss einerseits arbeiten, und ein richtiges Lümmeln zeichnet sich dadurch aus, dass man quer auf dem Sofa fläzt, die eigene Musik hören, ab und zu dösen kann und alles zur Hand hat, worauf man spontan Lust bekommt. Also doch lieber nicht in Cafés hocken, sondern irgendwo etwas Essbares aufreiben. Das ist in Köln allgemein kein Problem, in meiner Nähe gibt es reichlich Kioske, wo man fast alles besorgen kann. Ich suche mir den größten Kiosk aus und denke: Prima, Problem gelöst. Doch gerade zu Hause angekommen, packe ich die Tasche aus, die voll und schwer genug schien, um zumindest am Wochenende über die Runden zu kommen, und begutachte meine Jagdbeute. Ein Eis. Saft. Milch. Schokoriegel. Lakritz und Weingummi. Und eine Dose Tomaten. So oft ich die Dinge auch drehe und wende und auf verschiedene Weise miteinander kombiniere, daraus lässt sich keine satte

und schon gar keine nahrhafte Mahlzeit zaubern. Ich wäre ja bereit gewesen, auf eine der Tagesmahlzeiten zu verzichten, aber ich erkenne in meinen Zutaten weder ein Frühstück, Mittagessen oder Abendessen noch einen Snack für zwischendurch.

Das kommt davon, wenn man sich keine Einkaufszettel schreibt und die Feiertage nicht im Blick behält. Ohne Einkaufszettel ist das Einkaufen unstreitbar lustiger, aber man bleibt im Zweifelsfall hungrig. In diesem Fall – 1:0 für meine Mutter. Es gibt nun noch die Variante, mich bei Freunden einzuladen, die geplanter vorgehen und besser vorsorgen. Das wäre so ein halbgares Lümmeln, zwar nicht gar so hingebungsvoll, aber immerhin noch freizügiger als in Cafés. Doch hier stellt sich das Problem: Da ich mich aus lauter Spontaneität am liebsten nicht verabrede, kommt es oft vor, dass meine Freunde, die ich dann gern spontan sehen würde, meist schon anderweitig verplant sind, zum Beispiel mit anderen Freunden, die auch lieber im Voraus planen; erst recht, seit sie Kinder haben und erst recht

an Feiertagen und Wochenenden. Nach reichlichen Überlegungen und Abwägungen entscheide ich mich für die Variante: allein DVDs gucken, dazu Eis, Lakritz und Schokoriegel essen. Und darauf hoffen, dass die Pizzataxis im Einsatz sind.

VOKABELN

- lümmeln – слоняться, таскаться
- aufreiben – доставать, раздобывать
- Jagdbeute, f – зд.: добыча
- für zwischendurch – зд.: между делом
- halbgar – зд.: неполный,

неполноценный

UNESCO-WELTERBE

BRÜCKENSTREIT IN DRESDEN

Das erste Fundament ist in Beton gegossen, die Schalungen für weitere Brückenteile schon gesetzt, das Verkehrschaos ist Alltag, der Protest scheinbar verstummt: Ein Jahr nach dem Baubeginn sind die Fundamente der umstrittenen Waldschlösschenbrücke im UNESCO-Welterbe Dresdner Elbtal bereits sichtbar.

Von Simona Block

Mit der Abweisung von zuletzt drei Klagen von Naturschützern am Verwaltungsgericht Dresden scheint den Gegnern der Waldschlösschenbrücke der Wind aus den Segeln genommen. „Auch wenn es in der Tat nicht gut aussieht, geben wir die Hoffnung nicht auf“, sagt Achim Weber von der Grünen Liga. Für die Stadt sind die Messen gesungen, allerdings bemüht sie sich nach wie vor um den Segen der UNESCO für beides: Brücke und Welterbetitel.

Streichung aus der Welterbeliste scheint sicher

Die Bereitschaft, den Gesprächsfaden neu aufzugreifen, sei durchaus vorhanden, sagt Dresdens neue Oberbürgermeisterin Helma Orosz (CDU). „Der Streit um Brücke und Welterbe hat tiefe Gräben gerissen.“ Es sei die Pflicht der Kommune, diese zu überbrücken. Allerdings scheint die Streichung des Dresdner Elbtals aus der Welterbeliste angesichts fortschreitender Brückenbauarbeiten sicher. Hat die UNESCO doch mehrfach deutlich gemacht, dass der Titel dahin ist, wenn die Brücke wie geplant entsteht. Die Flusslandschaft war 2004 auf die Welterbeliste gesetzt worden. In der damaligen Bewerbung war die Brücke zwar enthalten, ihr Standort aber falsch vermerkt. Nach Intervention des Welterbezentrums in Paris wurde der Baubeginn zunächst verschoben. Im Juli 2006 setzten die Welterbe-Väter sie auf die Rote Liste gefährdeter Stätten, räumten der Stadt eine letzte Chance ein und forderten eine mit dem Welterbe-Status vereinbare Alternative. Ein Jahr später gab es, verbunden mit dieser Forderung, nochmals eine Gnadenfrist. Im Juli 2008 nun stellte die UNESCO ein letztes Ultimatum und kündigte an, den Titel 2009 abzuerkennen, wenn nicht



■ **Noch UNESCO-Welterbe: Das Elbtal in Dresden mit der wiedererrichteten Frauenkirche im Hintergrund.**

statt der Brücke ein Tunnel gebaut wird. Auch eine von der Stadt vorgelegte filigranere Konstruktion besänftigte die Welterbe-Hüter nicht. Dem ersten Baggeraushub am 19. November 2007 folgten Massenproteste, Kranbesetzungen, Sitzblockaden, Anschläge auf Baugeräte, Stadtratsdebatten und Gerichtsverhandlungen.

Formierte sich in den ersten Wochen noch regelmäßiger Protest, dem sich auch Literaturnobelpreisträger Günter Grass vor Ort anschloss, finden Mahnwachen und Aufzüge inzwischen eher sporadisch statt. Zuletzt hatten zu Jahresbeginn Baumfällungen zugunsten der künftigen Brückenzufahrten für Schlagzeilen gesorgt. 34 Tage bewahrten Natur- und Umweltschutz-Aktivistinnen eine 200 Jahre alte Rotbuche vor der Säge; im Januar wurden die im Geäst Angeketteten

dann von der Polizei auf den Boden zurückgeholt und auch dieser Baum gefällt.

Der Brückenstahl ist schon bestellt

Warnende Stimmen von Politikern und Gremien wie Deutscher Kulturrat oder Internationalem Denkmalrat mischten sich mit Rufen zur Wahrung der Demokratie. Diese habe Vorrang, sagte dann Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU). Künstler wie Filmemacher Wim Wenders oder die Autoren Durs Grünbein, Christoph Hein und Martin Walser befürchteten öffentlich einen Imageschaden für die Kulturnation Deutschland. Nichtsdestotrotz beharren der Freistaat Sachsen und die Stadt Dresden unter Verweis auf die erste Befragung der Bürgerschaft im Februar 2005 auf dem Standpunkt pro Brücke.

Ein neuer, auch vom UNESCO-Welterbezentrums in Paris geforderter Bürgerentscheid zugunsten eines Tunnels wird zum Ping-Pong-Ball im Stadtrat und scheidet letztlich auch vor Gericht. Baustopp-Anträge in Parlamenten und bei Gericht blieben ohne Erfolg. Das Dresdner Verwaltungsgericht wies nach wochenlangen Sitzungen die ersten drei von insgesamt zwölf Klagen gegen die Brücke ab. Die Grüne Liga prüft den Gang zur nächsten Instanz. „Die Sache ist noch nicht beendet“, so Achim Weber, der den Widerstand gegen die Brücke ungeboren und die Felle noch nicht davon geschwommen sieht. Beim derzeitigen Stand könne noch auf einen Tunnel umgeschwenkt werden. „Die eigentliche Brücke ist noch nicht gebaut.“ Der Stahl dafür ist aber schon bestellt. (dpa)

VOKABELN

- *jdm. den Wind aus den Segeln nehmen - связать кому-л. руки, лишить кого-л. возможности действовать*
- *die Messen sind gesungen (für A) - песенка спета (для кого-л.)*
- *tiefe Gräben reißen - внести глубокий раскол*
- *Gang zur nächsten Instanz, f - обращение в следующую инстанцию*
- *die Felle davonschwimmen sehen - видеть, как рушатся надежды*

BIZ

РАБОЧАЯ ВСТРЕЧА КООРДИНАТОРОВ

In der Stadt Saint-Petersburg fand eine Arbeitsbesprechung der Koordinatoren der Knotenpunkte BiZ, anlässlich des 15-jährigen Bestehens des Zentrums für Begegnungen. Auf der Tagesordnung standen der Bericht über die Tätigkeit des Netzwerks BiZ für den Zeitraum 2008; Schulung der Leiter, Aktivistinnen der Jugend- und Jugendorganisationen ethnischer Deutschen; strategische Veränderungen der Bildungstätigkeit des BiZ (Ziele, Aufgaben, Instrumente der Bildungsinformationstätigkeit); Koordination der Bildungsinformationstätigkeit; Planung von Bildungsinformationstätigkeiten des BiZ für 2009.

Иван Рандюк

Die Arbeitsbesprechung der Koordinatoren eröffnete die Direktorin des BiZ, Irina Hec. In ihrem Begrüßungsrede sprach sie über die Veränderungen, die in dem Netzwerk BiZ im Jahr 2008 stattgefunden haben, stellte die Teilnehmerinnen der Knotenpunkte (КП), sowie kurz über die Wettbewerbsverfahren, realisierten BiZ im Jahr 2008.

In der Arbeitsbesprechung der Koordinatoren KP präsentierten die Berichte über die Tätigkeit der Knotenpunkte BiZ für den Zeitraum 2008. Die Experten des BiZ, Evgenij Savinkin und Ekaterina Tserp präsentierten den Bericht über die Tätigkeit. Auf Grundlage dieses Berichts wurde ein Schluss gezogen, dass es notwendig ist, einige Methoden der Bildungsinformationstätigkeit im Netzwerk BiZ zu überdenken.

Evgenij Savinkin präsentierte dem BiZ die Idee des effektiven Informationsauswirkens. Ekaterina Tserp schlug vor, die strategischen Veränderungen: Delegation der Bildungsinformationstätigkeiten in die Regionen, Auswahl der Multiplikatoren und Teilnehmer der Seminare des BiZ.

In der Diskussion der Teilnehmerinnen der Knotenpunkte BiZ wurden folgende Entscheidungen auf Grundlage der Bewertung der Bildungsinformationstätigkeiten erarbeitet: Strategie der Durchführung zentraler Seminare des BiZ; Durchführung von Seminaren, Begegnungen für die Mehrheit der Regionen



■ **Teilnehmer der Arbeitsbesprechung der Koordinatoren.**

unter dem Einfluss der Multiplikation; im Jahr 2009 wird ein Pilotprojekt auf der Grundlage der Knotenpunkte BiZ und anderer Knotenpunkte durchgeführt oder vollständige Übertragung der Funktionen der Organisation, Verwaltung des Budgets, der Verantwortung für die Durchführung des Pilotprojekts dem BiZ auf Grundlage der Bewertung der Bildungsinformationstätigkeiten im Interesse ethnischer Deutschen in den Regionen.

Ein weiterer wichtiger Punkt der Arbeitsbesprechung war die Frage des Fernstudiums

der Leiter, Aktivistinnen der Jugend- und Jugendorganisationen ethnischer Deutschen. In der Diskussion wurden folgende Entscheidungen getroffen: Schulung der Gruppen von Jugendführern wird gemeinsam mit der Russisch-Deutschen Hochschule für Verwaltung (PHVSHU) bei ANH RF im Rahmen der Programm „Modernes Management“; die Koordinatoren der KP stellen Informationen über die Aktivitäten für den Block „Staatliche Jugendpolitik“ bis 15.12.2008 g.; PHVSHU auf Grundlage der Untersuchung der

Entwicklungen entwickelt den Kurs „Staatliche Jugendpolitik“; Schulung der Jugendführer wird im ersten Quartal 2009 durchgeführt. Die Teilnehmerinnen der Arbeitsbesprechung haben ein Vorschlag, einstimmig genehmigt, die Kandidatur des Teilnehmerinnen der BiZ abzulehnen auf Grundlage der Analyse der Liste der Teilnehmerinnen und des beigefügten Dokumentenpakets.

Beendigung auf S. 11.

КОСТАНАЙ

ДЕНЬ СТУДЕНТА – ПО-НОВОМУ

В костанайском Доме дружбы развернулся настоящий парад многонационального театрального искусства. На сцене – участники молодежного фестиваля Ассамблеи народа Казахстана.

Денис Сутыка

Впервые ребята из молодежных крыльев, созданных при национально-культурных центрах, показали костюмированные мини-спектакли. В их основу легли былины и народные сказки разных этносов. В частности, индийского, еврейского, греческого, армянского, азербайджанского и корейского. «Жанр театральных мини-постановок не так широко представлен в нашем регионе, – пояснил свой выбор Владимир Алексанин, организатор фестиваля. – Песни же и танцы мы видим почти на каждом концерте. А хотелось показать красоту национальных костюмов, народный эпос. Чтобы могли увидеть знакомые сказки в исполнении народа, создававшего их».

Около месяца дебютанты (а многие из участников выходили на сцену впервые), провели в репетициях. Это не так уж и много, если учесть, что большинство из них студенты и репетировать им приходилось в свободное от занятий время. «Ребята очень инициативные и ответственные, – рассказывает Владимир. – Они подготовили несколько национальных произведений на русском с вкраплениями своего родного языка. Сообща мы выбрали наилучший вариант и приступили к работе».

Результаты смог оценить зритель – дети из костанайского дома инвалидов, при-



Красота национальных костюмов поражала зрителей.

глашенные на театральный вечер. Они просто утопили начинающих актеров в аплодисментах. С особым интересом дети наблюдали за Мефистофелем в исполнении Владимира Алексанина. Черный плащ, серебристый парик и правильно подобранный грим добавили его образу правдоподобности.

«Неслучайно фестиваль проходит сегодня, во всемирный день студенчества, – напомнила собравшимся Тамара Петрухно, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Костанайской области. – Я желаю юным артистам учиться так же хорошо, как они показали себя сегодня на сцене. Мне было очень

приятно видеть, как действующие лица одной постановки плавно переходили в другую. Это говорит о том, что ребята все культурных центров очень дружны между собой. Пока у нас есть такая инициативная и талантливая молодежь, причин для беспокойства за будущее нашей страны нет».



Представители НКЦ поставили спектакли на темы народных сказок.

СЛОВАРЬ

■ спектакль – Schauspiel, n; Aufführung, f

■ пояснить – erklären, erläutern

■ репетиция – Probe, f

■ правдоподобность – Glaubwürdigkeit, f

■ беспокойство – Unruhe, f; Besorgnis, f

In einem Satz: Im Haus der Freundschaft in Kostanai inszenierten Jugendliche Märchen ihrer Volksgruppen.

BIZ

РАБОЧАЯ ВСТРЕЧА КООРДИНАТОРОВ

Окончание. Начало на стр. 10.

В ходе планирования работы образовательно-информационных мероприятий BiZ на 2009 год было решено провести центральные семинары практической направленности для мультипликаторов: «Молодежная работа + история и краеведение», «Танцевальное, хоровое творчество и культурно-досуговые технологии» в прежней форме и с прежней командой референтов. До 15.12.2008 года координаторы предоставляют в Бюро BiZ предложения по темам в каждом направлении для центральных семинаров мультипликаторов BiZ согласно выявленным потребностям. По результатам рабочей встречи был выработан протокол расширенного заседания Координационного Совета BiZ.

7 ноября в рамках Рабочей встречи координаторов Узловых Пунктов BiZ была проведена встреча координаторов с представителями структур общественного самоуправления этнических немцев и GTZ из постсоветских государств. В ходе дискуссии были подняты важные вопросы касательно дальнейшего развития системы BiZ и ее взаимодействия со структурами самоорганизации немцев.

Особо интенсивно обсуждался вопрос о форме действия системы. Сохранится ли международный статус организации в перспективе и необходима ли юридическая регистрация данной организации в постсоветских республиках? Так как в государствах, в которых действует BiZ, разное законодательство и необходимо прикладывать максимальные усилия для сохранения и развития этой уникальной системы, которая существует уже 15 лет. Для этого в первую очередь необходимо активное сотрудничество BiZ со структурами общественного самоуправления этнических немцев. Лишь сотрудничество всех организаций, действующих в пользу немецкого меньшинства, позволит постоянно поддерживать немецкую национальную идентичность.

На встрече с представителями Министерства внутренних дел Германии Уполномоченный по делам переселенцев и национальных меньшинств доктор Кристоф Бергнер отметил, что необходимо сохранить международный статус BiZ. Система BiZ должна работать со структурами общественного самоуправления этнических немцев в одной концепции в пользу сохранения немецкой национальной идентичности.

Уникальная система BiZ, выработанная за 15 лет, может служить форумом для разработки концепции развития и совершенствования системы структур общественного самоуправления этнических немцев посредством диалога между данными структурами и Правительством Германии.

Координатор Узлового Пункта города Сыктывкар так отзывается о рабочей встрече: «На мой взгляд, уже можно говорить о том, что создана международная команда координаторов и мультипликаторов BiZ, которая находит взаимопонимание с BMI, со структурами GTZ и межрегиональными координационными советами центров встреч в решении вопросов образования российских немцев. Осталось решить эти задачи во взаимодействиями этнических немцев республиканского уровня. Огромное спасибо Арине Немковой за организацию встречи, желаем питерцам новых творческих успехов».

Мы видим, что BiZ на самом деле является уникальной организацией, и необходимо прилагать все усилия, чтобы сохранить ее. Впереди много работы по поддержанию национальной идентичности этнических немцев и интеграции в

сообщества стран их проживания. Лишь при условии сотрудничества общественных организаций этнических немцев между собой, а также структурами государственного управления можно добиться поставленных целей.

СЛОВАРЬ

■ приурочить – zeitlich abstimmen (mit D);

festlegen (auf A)

■ на основании – auf Grund (G)

■ обсуждение – Besprechung, f;

Erörterung, f; Diskussion, f

■ одобрить – gutheißen, billigen

■ направление – Richtung, f

In einem Satz: BiZ-Vertreter erörterten in Sankt Petersburg im Beisein von Christoph Bergner die sich verändernden Bedingungen ihrer Arbeit.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 21. bis 27. November

SZENE

21. NOVEMBER

DJ Humberto (Kuba)
21:00 Copacabana Latin Club

Live: Jazz, Blues, Funk
20:00 Uhr, Cinema Bar

Live: Das Kino und die Deutschen, Kristall
21:00 Uhr, Roxy Bar

Live: Ali-Band
00:00 Uhr, Cuba

22. NOVEMBER

Kultfilme, Romantik-Kollektion
20:00 Uhr, Cinema Bar

23. NOVEMBER

Live: Paradox
21:00 Uhr, Retrospective Bar

DRAMA

26. NOVEMBER

Cherchez la femme
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

27. NOVEMBER

Einzahl, Männliches Geschlecht
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

Cinema Bar: Kasibek-Bi-Str. 20

Copacabana Latin Club:

Scheltoksan-Str. 66

Cuba: Bogenbai-Batyr-Straße 102

Retrospective Bar: Kassin-Straße 1

Roxy-Bar: Sejfullin-Prospekt 404

GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110

KLASSISCHES KONZERT

22. NOVEMBER

Werke von I. Massimow und S. Setekow
18:30 Uhr, Staatliches Uigurisches
Kuschamjarow-Theater

OPER/BALLETT

23. NOVEMBER

Die Fontäne von Bachtshisarai
(Boris Assafjew)
17:00 Uhr, GATOB

AUSSTELLUNGEN

21.- 27 NOVEMBER

Das Alphabet der UdSSR – Grafiken von
Alexander Jeraschow
Ular

SozRealismus
Ular

Ewige Wahrheit und Lektionen der Ge-
schichte
Zeitgenössische Kunstgalerie Duniya-art

Kasachstan und die Schule des zeitgenös-
sischen Realismus
K.ART.INA

K.ART.INA: Auesow-Str. 116

Lermontow-Theater: Abai-Prospekt 43

Staatliches Uigurisches Kuschamjarow-

Theater: Naurysbai-Batyr-Straße 83

Ular: Kurmangasy-Straße 29

Zeitgenössische Kunstgalerie Duniya-art:

Naurysbai-Batyr-Straße 82 (zweite Etage)

FOTO DER WOCHE



Bild: Ulf Seegers

Vertreter des deutschen Generalkonsulats und deutsche Bürger in Almaty gedachten am Volkstrauertag mit einer Kranzniederlegung auf dem Deutschen Soldatenfriedhof den Opfern der Kriege und der Galtherrschaft. Der Deutsche Soldatenfriedhof in Almaty befindet sich auf einem Teil des Zentralfriedhofs. Dort haben zwölf deutsche, zwei österreichische und ein ungarischer Soldat, die in der Kriegsgefangenschaft gestorben sind, ihre letzte Ruhestätte gefunden. Der Volkstrauertag geht auf einen Vorschlag des Volksbundes aus dem Jahr 1920 zurück. Damals erinnerte er an die Toten des Ersten Weltkriegs von 1914 bis 1918. Die Nationalsozialisten machten aus dem kollektiven Trauertag einen Staatsfeiertag und benannten ihn in „Heldengedenktag“ um. Nach Gründung der Bundesrepublik wurde der Volkstrauertag wiederbelebt. Seit 1950 wird er jeweils am Sonntag zwei Wochen vor dem ersten Advent begangen. (fus / dpa)

STELLENANGEBOT

Die GTZ-Vertretung in Kasachstan (Almaty) sucht einen/e Mitarbeiter/in für die Erfüllung der Aufgaben im Bereich Management-Assistenz im BMI-Programm zur Förderung der deutschen Minderheit in Zentralasien (Kasachstan, Kirgistan, Usbekistan)

Anforderungen an den Bewerber: Hochschulabschluss; Deutsch fließend, Englisch, Kasachisch erwünscht; Sicherer Umgang mit dem PC und anderer Büroausstattung; Arbeitserfahrung in einer vergleichbaren Position mindestens 3 Jahre.

Ihre Bewerbungsunterlagen (Bewerbung, Referenzen, ausführlicher Lebenslauf) senden Sie bitte bis 25. November 2008 per e-mail an: gtz-vertretung@mail.ru

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge* (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

* - 3154,68 тг. - für Almaty, 3281,64 тг. für Städte, 3432,24 тг. für Dorf.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг.* (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

* - 3154,68 тг. - по Алматы, 3281,64 тг. по регионам, 3432,24 тг. для села.

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 28

Административное здание "Сайран"

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1693. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.